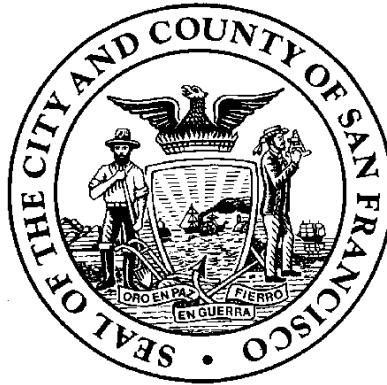


NOTICE

Attached is a copy of a Russian Vocabulary List prepared by San Francisco County. This List contains many common Russian words which may or may not be the same terms that are used by the California Department of Social Services (CDSS). This List is to be used only as a guide for the convenience of the user.

San Francisco
Department of Human Services
Russian Glossary



A

Abandonment	оставление жены, ребёнка; отказ (<i>от права, иска</i>)
Abbreviation	аббревиатура, сокращение
abide by	действовать в соответствии (<i>с чем-л.</i>)
able and available spouse	супруг(а), способный оказывать помощь, ухаживать
Able-Bodied Adult [aged 18-50] Without Without	дееспособный совершеннолетний [в возрасте от 18 до 50 лет]
abolish	отменять
above mentioned	вышеупомянутый
absence	отсутствие
absent parent	один из родителей, не живущий в семье по причине развода, смерти и т.п.
abstract [payroll ...]	абстрактный, отвлечённый; теоретический; трудный для понимания; малопонятный, неясный
abuse	оскорблять; мучить; жестоко обращаться; злоупотреблять; нападать, избивать
Abuser	злоумышленник, совершивший нападение, оскорбление, см. также <i>abuse</i>
Access for Infants and Mothers	Помощь Новорожденным и Матерям: программа медицинского страхования для беременных женщин и их новорожденных детей, субсидируемая штатом Калифорния
accident insurance	страхование от несчастного случая
accommodate	приспосабливать; устраивать, размещать; вмещать (<i>людей и т. п.</i>); снабжать; обеспечивать; предоставлять
accommodations [meaning lodging]	<i>p/</i> приют, пристанище; помещение; (временное) жильё;
accord	предоставлять, согласовываться, соответствовать
accordance [in ... with]	согласие, соответствие [согласно, в соответствии с]
according to the law	в соответствии с законом

accordion gate	<i>перен.</i> Действия в процессе передачи ребенка приемным родителям (в контексте программы по работе с семьями и детьми, FCS)
account	Счёт
account for [children, for example] [during or after an earthquake]	расчёт; подсчёт [например, детей] [во время или после землетрясения]
accounting	бухгалтерское, счётное дело; ведение бухгалтерских книг
accredited school	аккредитованное учебное заведение
accrual	нарастание; накапливание; приращение (<i>собственности</i>)
accrue	нарастать; накапливаться (<i>о задолженности и т. п.</i>); приобретать какое-л. право (<i>по давности и т. п.</i> ; <i>тж. to accrue a right</i>)
accrued benefits	выросшие, начисленные льготы
accumulative [months]	накопляющийся; кумулятивный
accurate	точный, правильный; аккуратный; тщательный
achieve	достигать; добиваться; успешно выполнять
acid alcohol resistant mycobacterium	микобактерии, устойчивые к продуктам окисления спирта
acid phosphatase	кислая фосфатаза
acknowledge	признавать, допускать; сознавать; подтверждать (<i>получение чего-л.</i>); признавать подлинным; подтверждать достоверность
acknowledge receipt [requested]	расписка в получении; квитанция
acknowledgement	подтверждение, уведомление о получении; подтверждение; официальное заявление; официальное признание себя отцом ребёнка
acquire	приобретать; получать; достигать; овладевать (<i>знаниями, навыками и т. п.</i>)
Acquired Immunodeficiency Syndrome	Синдром Приобретенного ИммуноДефицита (СПИД)
acquittal	оправдание (<i>по суду</i>); освобождение (<i>от долга, обязательства</i>); выполнение (<i>обязанностей, обещания и т. п.</i>)

act	действовать, поступать; принимать участие (<i>в каком-л. деле и т. п.</i>); действовать, работать (<i>о приборе и т. п.</i>); влиять, воздействовать
Act [related to law]	акт, документ
acting [director]	исполняющий обязанности; временный [директор]
acting on behalf	действовать от чьего-либо лица
active duty [on ...]	действующая служба
activities	Деятельность
activities of daily life	ежедневная деятельность
actual	действительный; фактически существующий; текущий; актуальный
actual business expenses	текущие деловые расходы
acute care	Интенсивная терапия
acute care [... health clinic]	Интенсивная терапия [в клинике]
acute care [... hospital]	Интенсивная терапия [в больнице]
address [in an effort to ... (the allegations of child neglect, for example)]	обращаться; (to) направлять силы <i>или</i> энергию (<i>на что-л.</i>); браться за (<i>что-л.</i>); [сообщение/заявление о небрежном отношении к ребенку]
adequate care	надлежащий/соответствующий уход
adequate compensation	надлежащая /соответствующая компенсация
adequate consideration	надлежащее /соответствующее рассмотрение, внимание [придавать]
adequate notice	надлежащее /соответствующее официальное извещение /предупреждение/
adhesive plastic sheeting	адгезивное пластиковое покрытие
adjourn	откладывать, отсрочить (<i>заседание и т. п.</i> ; объявлять перерыв; перенести заседание (<i>в другое место</i>))
adjudicator [disability ...]	третейский судья
adjustment	регулирование; согласование; установка; сборка; бухг. поправка, исправление записи (<i>по банковскому счёту</i>)

Administrative Adjudications Division [*has been officially renamed “State Hearings Division (SHD)” but we still see it referred to mainly as AAD]	Отдел по Урегулированию Административных претензий/исков [был официально переименован в SHD, но мы до сих пор чаще встречаем AAD]
administrative disqualification consent agreement	договор и разрешение/согласие на снятие с административной/привительственной должности
Administrative Disqualification Hearing	слушание по делу о снятии с административной/привительственной должности
administrative disqualification hearing waiver	отклонение слушания по делу о снятии с административной/привительственной должности
administrative error	административная ошибка
administrative hearing	слушание при участии Административного судьи
Administrative Law Judge	административный судья
admissible	допустимый, приемлемый; допускаемый (куда-л.); имеющий допуск (куда-л.); могущий быть принятым (в качестве доказательства и т. п.)
admission	доступ, вход; (в организацию, учебное заведение и т. п.); госпитализация, прием
admonition	предостережение, предупреждение; замечание, указание
adopted child [after adoption] [before adoption]	усыновленный ребенок
adopted decision	принятое решение
adoptee [after adoption]	усыновленный ребенок [после усыновления]
adoptee [before adoption]	ребенок, подлежащий усыновлению [до усыновления]
adopting parent [before adoption]	потенциальный усыновитель [до усыновления]
adoption agency	агенство, предоставляющее юридические, информационные и др. услуги по усыновлению детей
adoption assistance payment	выплата пособия программы содействия в усыновлении
Adoption Assistance Program	Программа Содействия в Усыновлении
adoption petition	ходатайство об усыновлении
adoption placement agreement	соглашение об усыновлении

adoption proceeding	процесс усыновления
Adoption Service Provider	агентство/организация, предоставляющее юридические, информационные и др. услуги по усыновлению детей
Adoption Systems Unit	Отделение Системы Усыновления
adoptive parent [after the adoption]	усыновитель [после усыновления]
adoptive placement	определение ребенка в усыновляющую его семью
adult adoptee [*adopted in his or her childhood - this is how an adoption form may refer to the "grown-up adopted child" that wants to learn about his or her biological parents.]	усыновленный взрослый [усыновленный в детстве - в заявке на усыновление данный термин может подразумевать ситуацию, когда выросший приемный ребенок хочет узнать своих биологических родителей]
Adult Aid Programs	программы помощи взрослым
Adult Basic Education	программа Базового Образования для Взрослых
adult caretaker relative	Родственник, ухаживающий за пациентом/подопечным
adult day care center	центр, предоставляющий услуги по уходу за престарелыми/инвалидами
Adult Day Care Facility	(медицинское) учреждение по уходу за престарелыми/инвалидами
Adult Protective Services	Программа по защите Престарелых/Инвалидов
adult relative	Совершеннолетний родственник
Adult Residential Facility	Учреждение для проживания престарелых/инвалидов
adult residential homes	дома, в которых постоянно проживают престарелые
advance filing	заполнение (анкеты, заявки, заявления) заранее
advance payment	авансовый платёж; досрочная выплата (долга)

Advanced Earned Income Credit	Досрочный возврат части уплаченного подоходного налога
adverse claim	требование третьего лица в отношении имущества, на которое наложен арест или обращается взыскание
adverse parental background	(данные о, факты) наличие в биографии человека неблагополучных родителей
advisor	советник, консультант
advisory panel	группа (комитет) консультантов
advocacy	защита, содействие, пропаганда
Advocacy Group	группа защиты, комиссия по защите
advocate	адвокат, защитник
AFDC Information and Measurement Branch	Отдел Информации и Статистических исследований при AFDC (Программа Помощи Семьям с Несовершеннолетними Дети́ми)
affidavit	аффидевит, письменное показание, подтверждённое присягой <i>или</i> торжественным заявлением
affiliation	присоединение; принятие в члены; членство; установление отцовства, авторства (<i>в суде</i>); усыновление
Affirmative Action	Компенсирующая Акция (досл. утвердительное действие) – система мероприятий, являющаяся своего рода компенсацией для тех, кто раньше открыто притеснялся в американском обществе (женщин, представителей расовых, сексуальных меньшинств, инвалидов и т.д.)
affirmative misstatement	неправильное, ложное заявление <i>или</i> показание
affix [to ... the notarial seal]	официальная печать нотариуса
afford	иметь возможность, быть в состоянии (<i>сделать что-л.</i>); позволить себе (<i>покупку, удовольствие</i>); предоставлять, давать
aforementioned	вышеупомянутый, вышесказанный

aforesaid	вышеупомянутый, вышесказанный
aforethought	предумышленный, преднамеренный
age-appropriate [use of language is ...]	соответствующий возрасту [обычно в мед. документах: языковое развитие соответствует возрасту]
aged	старый, престарелый
Aged, Blind and Disabled-Medically Needy	престарелые, слепые и инвалиды – люди, нуждающиеся в медицинской помощи
agency	агенство
agency adoption	усыновление при содействии специального агенства
agenda	повестка дня; программа
aggravating circumstances	отягчающие (<i>вину</i>) обстоятельства
Agnos Child Support Standards Act	Акт Агнос о Стандартах материальной Помощи Детям [принятое в 1984 году законодательство, определяющее минимальную материальную помощь детям]
agree [to agree to or with....]	соглашаться; договариваться; сходиться во мнениях; улаживаться, давать согласие; согласовывать;
agreement	соглашение, договор
aid	помощь; содействие; поддержка; вспомогательные средства, пособия
aid[ing] and abet[ting]	содействовать, помогать
aid and advice to appellant	Содействие и консультация для подающего апелляцию
Aid Paid Pending	Задержка выплаты материальной помощи
Aid Paid Pending Decision	Решение повременить с выплатой материальной помощи

aid payment	выдача, выплата материальной помощи
Aid to Families with Dependent Children	Программа помощи семьям с несовершеннолетними детьми
Aid to Families with Dependent Children - Family Group	Программа Помощи Семьям с Несовершеннолетними Детьми – семейная группа
Aid to Families with Dependent Children - Foster Care	Программа Помощи Семьям с Несовершеннолетними Детьми - воспитание чужих детей
Aid to Families with Dependent Children - Unemployed Parent (*English may also appear with just “Unemployed” or “Unemployment”)	Программа Помощи Семьям с Несовершеннолетними Детьми – безработный родитель
Aid to the Blind	Программа Помощи Слепым
aided	получатель помощи; обеспеченный (<i>какими-либо</i>) льготами
alanine aminotransferase	аланин - аминотрансфераза
Alaskan native	уроженец Аляски
Alcoholic Rehabilitation and Treatment Center	Центр Реабилитации и Лечения от Алкоголизма
alias	вымышленное имя; прозвище, кличка
alibi	Алиби
alien	иностранец, иммигрант
alien registration card	регистрационная карта иммигранта или лица, имеющего вид на жительство («зеленая карта»)
alien sponsored statement of facts regarding income and resources	отчет поручителя (иммигранта) о доходах
alien status [also, “immigration status”]	Иммиграционный статус
alimony	содержание; алименты; суммы, выплачиваемые жене на её содержание на время раздельного жительства супругов <i>или</i> бывшей жене после развода

alkaline phosphatase	щелочная фосфатаза
All County Letter	официальное письмо-обращение
all terrain vehicle [also called an “off-road vehicle”]	вездеход
allegations	утверждение (<i>обыкн. голословное</i>); оправдание, предлог; довод; ссылка (<i>на какую-л. причину</i>); заявление
Alleged	утверждаемый, подозреваемый, обвиненный (<i>в чем-либо</i>)
alleged father	предполагаемый/установленный отец
Allergies	аллергия
Alleviate	облегчать, смягчать (<i>боль, страдание</i>); мед. частично снимать (<i>симптомы</i>)
Allocation	ассигнование; отчисление; <i>спец.</i> распределение,; размещение, аллокация
allotment of food stamps	выделение, распределение продовольственных талонов
allowable deductions	допустимые, отчисления (из зарплаты)
allowable expenses	допустимые, приемлемые расходы
Allowance	денежное пособие, денежная помощь; содержание; карманные деньги; деньги на мелкие расходы (<i>школьника и т. п.</i>); суммы, выплачиваемые на содержание (<i>кого-л., чего-л.</i>)
also known as	также известный как
alternate county teen parent program [*a county alternative to the Cal-Learn Program]	Альтернативная Окружная Программа Помощи Несовершеннолетним Родителям [окружная альтернатива Калифорнийской Образовательной Программы]
alternate decision	альтернативное решение
Alternative payment program	Программа альтернативной материальной помощи

Alternative Payment Program	Программа Альтернативной Материальной помощи детям
Alternative Work Experience	Расценивание некоторых видов деятельности как вариантов трудовой занятости в программе CalWORK (к примеру, добровольная помощь в школе)
ambulatory status	возможность ходить самостоятельно
Amend	исправлять, улучшать; вносить изменения, поправки (<i>в законопроект, предложение и т. п.</i>)
amendment	поправка, дополнение (<i>к резолюции, законопроекту</i>)
American Heart Association	Американская Ассоциация Кардиологов
American Indian (Native American)	коренные американцы (<i>самоназвание североамериканских индейцев</i>)
American Red Cross	Американский Красный Крест
American Sign Language	<i>лингв.</i> кинетическая речь, язык для глухонемых
American Society of Anesthesiologists [rating (or) classification] [The ASA has developed a system of classifying the relative surgery risk of patients by assigning the Roman numerals I - V]	Американская Ассоциация Анестезиологов [рейтинг и классификация] [ASA разработала сравнительную классификацию степеней риска от I до IV, которому подвергаются пациенты во время операции, (степени обозначаются римскими цифрами)]
Americans with Disabilities Act	Акт о правах Американских граждан-Инвалидов
ammunition	оружие, орудие
amnesty	амнистия
ancillary expenses	дополнительные/вспомогательные расходы
annual report of earnings	Годовой отчет одоходах
annuity	(ежегодная) рента; ежегодный доход; аннуитет, ежегодно уплачиваемый взнос (<i>по договору, завещанию и т. п.</i>)
annulment	аннулирование, отмена; уничтожение; (судебное) постановление о признании брака недействительным

anteroposterior	переднезадний [размер, измерение]
anteverted [anteverted uterus]	мед. повёрнутый кпереди; [загнутая кпереди матка]
antibodies [to the probative causative agent of AIDS]	антитела [наличие которых доказывает заболевание СПИДом]
aortic arch	дуга аорты
apartment	Квартира
appeal	апеллировать; обжаловать, , подавать апелляционную жалобу
Appeals Unit	апелляционный отдел
appear [in court, for example]	(по)являться, показываться [в суде, например]
appearance [in court, for example]	появление, явка [в суде, например]
appellant	сторона, подающая апелляцию, податель апелляции; подающий апелляцию; апелляционный
appellee	ответчик по апелляции
appliances	приспособление, устройство,
applicant	заявитель, проситель; тот, кто подаёт заявление, податель просьбы (<i>о приёме в учебное заведение, зачислении на работу и т. п.</i>); кандидат, претендент
application booklet	брошюра, буклет, объясняющий процесс заполнения заявки
application of law	применение закона
application process	процесс подачи заявления на зачисление (куда-либо) и рассмотрения этого заявления
apply	обращаться с просьбой, просить (<i>о чём-л.</i>); подавать заявление (<i>обыкн. о приёме на работу, в учебное заведение и т. п.</i>); применять, употреблять; прикладывать, прилагать; накладывать

appoint	назначать (<i>на пост</i>); утверждать (<i>в должности</i>); договариваться, условливаться (<i>о месте или времени</i>); назначать
appraisal	оценка стоимости (<i>имущества</i>); оценка (рабочей) деятельности; аттестация, деловая характеристика (<i>работника</i>); экспертиза, оценка (<i>качества и т. п.</i>)
appraisal value	оценочная стоимость
apprehend	арестовывать; задерживать
apprise	уведомлять, осведомлять, извещать
appropriation [acquisition]	присвоение; (незаконно) присвоенное, (незаконное); приобретение; присвоенная собственность <i>и т. п.</i>
approximate fair market value	приблизительная рыночная стоимость
Area Board	региональный комитет
area code	трёхзначный междугородный телефонный код
area general hospital [usually there is a number after "area" for example, "Area #2 General Hospital"]	районная больница/клиника [обычно после слова area (район) стоит порядковый номер района]
arraignment	привлечение к суду (<i>по уголовному делу</i>); предъявление обвинения; резкая критика, осуждение
arrears	недоимки, долги; задолженность (<i>читателей в библиотеке</i>)
arrest	Арест
Arrival-Departure Card	карточка прибытия/убытия
arson	Поджог
arteriosclerotic cardiovascular disease	артериосклеротическая болезнь сердечно-сосудистой системы
artificial	искусственный, синтетический

arts and crafts	прикладное искусство; народное творчество (<i>особ. резьба, вышивка и т. п.</i>); кустарные ремёсла
as agreed	как было согласовано, решено (<i>по обоюдному согласию</i>)
as of	начиная с
as otherwise eligible	имеющий право на что-л. по всем остальным критериям, отвечающий всем другим требованиям
aside [to set ...]	в сторону [переносить, отклонять, отменять, аннулировать]
aspartate aminotransferase	Аспартат - аминотрансфераза
aspirin (acetylsalicylic acid)	аспирин (Ацетилсалициловая кислота)
assault	(вооружённое) нападение, атака; словесное оскорбление и угроза действием
assault and battery	оскорбление действием
assault with a deadly weapon	нападение с применением оружия
Assembly Bill	законопроект, выдвинутый нижней палатой законодательного органа штата
Assert	утверждать, заявлять; предъявлять претензию (<i>на что-л.</i>); отстаивать, доказывать (<i>права</i>)
assess [to ... a penalty/fine], [to ... damages]	определять размер [штрафа], [ущерба]
assessed value	оценочная стоимость
Assessment	оценка имущества для взимания налогов; обложение (<i>налогом</i>); оценка, мнение, суждение
assessment counselor	эксперт по оценке консультант при суде, комиссии
Assessor	юридический советник судьи; эксперт, консультант при суде, комиссии <i>и т. п.</i> ; налоговый инспектор; эксперт по оценке (<i>недвижимого имущества</i>)

Asset Match System	Система Оценки Имущества
assets [in general] assets [as opposed to "liabilities"] [current assets] [long-term assets]	имущество; средства; <i>фин. активы (баланса)</i> [current assets текущие, легкорезализуемые ликвидные активы; оборотный средства, оборотные фонды] [long-term assets имущество, недвижимость, вложенные на долгое время (более 1 года) средства]
Assign	давать, поручать (<i>задание, работу</i>); вменять в обязанность; назначать на должность, <i>особ. штатную</i>
assign child support rights (in order to get TANF)	Определение права на получение пособия (для того, чтобы иметь право получать TANF – Временную Помощь Нуждающимся Семьям)
Assignee	представитель; уполномоченный; правопреемник
Assignment	Задание, поручение; назначение
assignment of support rights	передать штату права на удержание материальной помощи
assignment of wages and earnings	передать право на удержание заработной платы в (счет уплаты долга, например)
assistance dog [general term for all of the following] guide dog [for the blind] signal dog [for the deaf] service dog [for the disabled]	собака-поводырь для слепых, глухих и инвалидов
Assistance Dog Special Allowance Program	Фонд, помогающий владельцам Собак-Поводырей оплачивать их содержание
Assistance Unit	отдел содействия
assistant chief counsel	заместитель главного советника
assistant provider	младший (обычно медицинский) работник
Assistive device	вспомогательный прибор/приспособление
Associate Director	заместитель директора
Associate of Arts [degree]	Степень, соответствующая среднему специальному /гуманитарному образованию

Asthma	Астма
Asylee	получивший политические убежище
asylum [to grant ... to someone]	[предоставлять] (политическое) убежище
At Risk Child Care Program	Программа по уходу за детьми, принадлежащими к группе риска
attach	прикреплять, присоединять; скреплять
attach [a salary or property]	накладывать арест (<i>на имущество</i>); описывать (<i>имущество</i>)
attached hereto	К этому (<i>документу</i>) прилагается ...
attachment of wages	наложение ареста (<i>на имущество</i>)
attachment[s], [the form and all its attachments]	дополнение, приложение [к документу]
attempted felony	попытка совершить преступление]
attempted murder, robbery, etc.	покушение на убийство, попытка совершить преступление, кражу и т.д.
attend	посещать, присутствовать
attendance	присутствие, посещаемость
attendance report	отчет о посещаемости
attendant care	уход на дому
attendant payments	плата за услуги по уходу на дому
Attention Deficit Disorder	Нарушение Внимания/ способности к сосредоточению

Attention Deficit Hyperactivity Disorder [sometimes has a hyphen: Attention Deficit-Hyperactivity Disorder]	Нарушение Внимания/сосредоточения в сочетании с повышенной активностью [иногда встречается с дефисом: Дефицит Внимания - Гиперактивность]
attest	удостоверять, подтверждать (<i>официально — подписью или клятвой</i>); заверять, свидетельствовать; давать свидетельские показания
Attorney General	министр юстиции и генеральный прокурор; главный прокурор штата
attorney-client privilege	право адвоката не разглашать информацию, полученную от клиента
attributable	могущий быть приписанным (<i>чему-л.</i>), отнесённым (<i>к чему-л.</i>)
audit	проверка, ревизия (<i>баланса, отчётности и т. п.</i>)
authentic	подлинный; аутентичный; действительный, имеющий законную силу
authority	власть; начальство; администрация
Authorization Document	Разрешение, санкция, лицензия
Authorization to Participate	(официальное) разрешение на участие
authorized capacity	допустимая мощность/объем
Authorized Representative	уполномоченный
automated teller machine	[АТМ] банкомат
automatic enrollment	автоматическая запись/внесение в список (в учреждение, на программу и т.д.)
Autonomous University of Baja California	Автономный Университет, округа Баха Калифорния
Autonomous University of Guadalajara	Автономный Университет г. Гвадалахары
auxiliary of the armed forces	вспомогательные вооружённые силы (<i>страны</i>)

availability of funds	наличие денежных средств, капитала
average	среднее (число)
average grade [for example, a "C" average]	средний бал [например, С]
averaged [how much time you ...spending at your home]	в среднем; обычно, нормально [сколько времени в среднем Вы проводите дома]
award [court ...]	выносить решение [о <i>третьем</i> суде]
award letter	письмо, содержащее решение суда
[at the rate of 1 mg./Kg. of] body weight	[в соотношении 1 мг на кг] массы тела

В

babysitter [or "babysitter/nanny"]	няня
back cash aid	материальная помощь, выплачиваемая наличными задним числом
back food stamps	материальная помощь, выплачиваемая продовольственными талонами задним числом
back pay	погашение долга
back up childcare	услуги по предоставлению временного ухода за ребенком
background	биографические <i>или</i> анкетные) данные; происхождение
background check [criminal record ...]	наводить справки о ком-л; проверять, (обычно по номеру соц. страхования) не числится ли за кем-либо каких-либо нарушений
bail [bond]	поручительство за явку ответчика в суд; обязательство, выдаваемое лицом, берущим (<i>кого-л.</i>) на поруки
bailiff	судебный пристав
balance	Баланс
balance due	Задолженность, сумма, необходимая у выплате
bank account	банковский счет
bank book	банковская книжка, ; сберегательная книжка
baptismal certificate	свидетельство о крещении
Bar Association	ассоциация юристов
barbecue and accessories	принадлежности для барбекю/жаркого

Basic Education Services	программа Помощи в получении Базового Образования
Basic Need Standard	прожиточный минимум
Basic Standard of Adequate Care	установленная штатом Калифорния минимальная сумма алиментов на ребенка при разводе
basis	основа; основание
basis of deprivation	основание для лишения льгот, права и т.п.
battered [wife, child, etc.]	избитый [ребенок, жена]
batteries [... for your hearing aid]	батарейки [...для Вашего слухового аппарата]
battery [sexual ...] [assault and ...]	избиение, побои [оскорбление действием] нанесение побоев
be advised	обратите внимание, что...; примите на заметку; советуем Вам
became sexually active	начать половую жизнь
because of, due to, with	вследствие; в результате; по причине
become effective	вступать в силу
bedrails [full-length ...]	перильце (<i>детской кровати или больничной койки</i>) [имеющий размер 54" x 75" .; нормального размера]
bedside drawer or cabinet	прикроватная тумбочка
beeper	Пейджер
behalf [on of]	от лица, от имени (<i>кого-л.</i>)
below	внизу; ниже
bending	сгибание; изгиб, кривизна

beneficiary	лицо, получающее доходы с доверительной собственности <i>или</i> в пользу которого эта собственность учреждена, бенефициарий
Beneficiary Billing Unit	Отдел по Счетам Бенефициариев
benefit estimate	установленный размер пособия, льгот
Benefits Identification Card	идентификационная карточка получателя льгот, пособия
best interest of [to be in the]	в чью-то пользу
best of my ability and knowledge [to the]	В соответствии с моим пониманием и знаниями
bias	предубеждение, пристрастное отношение
bifurcate [a hearing]	разделить надвое [разделить слушание на две части]
bill	счёт; список; документ; билль, законопроект
Bill of Rights	Закон о Правах
billing address	адрес, на который присылается счет за покупки или услуги
billing [Medi-Cal]	выставление, выписывание счета
billing statement	счет за покупки или услуги, присылаемый на дом
binding	обязывающий, обязательный
biological chemist	биохимик
biopsy	биопсия
birth certificate	свидетельство о рождении

birth complications	послеродовые осложнения
birth control [... supplies]	регулирование рождаемости; противозачаточные меры
birth relatives [or "blood relatives"]	близкие родственники
birthmark	родимое пятно
blanket	шерстяное одеяло
block grant	целевая денежная субсидия федерального правительства штатам
blood chemistry	Гематология
blood disorder	заболевание крови
blood glucose meter	прибор для измерения уровня сахара в крови
blood pressure, arterial blood pressure	кровенное давление
blood relatives [or "birth relatives"]	близкие родственники
blood urea nitrogen	концентрация азота мочевины крови
board	правление; совет; коллегия; департамент
board and care	предоставление жилья и ухода престарелым/инвалидам
board and care facility	дом для престарелых и инвалидов, имеющий лицензию штата
board and care home	Дом, владелец которого предоставляет жилье и уход (пансион) престарелым и/или инвалидам
Board of Directors	правление; совет директоров
Board of Equalization	комиссия по распределению пособий и компенсаций многодетным

Board of Supervisors	Совет Представителей (при мэрии)
boarder	пансионер; лицо, живущее в пансионе
boarding homes and institutions	Пансион, закрытое учебное заведение; школа-интернат
boarding house	Пансион; меблированные комнаты со столом
boat	лодка; шлюпка; бот; судно
bodies of water	масса воды, водная поверхность
bolt	засов, задвижка; болт
bona fide	Бесплатная помощь (юриста)
bond [bail ...]	поручительство за явку ответчика в суд; обязательство, выдаваемое лицом, берущим (кого-л.) на поруки
bond [governmental, mutual, stocks and ...]	долговое обязательство, облигация [государственного займа, взаимного фонда, акции...]
bond [from a surety company]	долговое обязательство [от компании, выступающей в качестве поручителя]
bond [savings ...]	сберегательная облигация
bone marrow transplant	трансплантация костного мозга
bonus	бонус, премия; добавочное вознаграждение
bonus value	размер премии, добавочного дивиденда
bookcase	книжный шкаф; книжная полка
bookkeeper	бухгалтер; счетовод
bookkeeping	бухгалтерия; счетоводство

booster seat [children's]	специальный стул-подставка для детей 2-5 лет, позволяющий им дотягиваться до стола
bottle	Бутылка, бутыль; баллон; флакон; пузырёк
bottle [baby's]	бутылочка [для кормления грудных детей]
bowel and bladder care [to provide]	[предоставлять] уход за больными, у которых наблюдаются нарушения деятельности кишечника и/или мочевого пузыря.
box [check this box]	зд. значок для отметки на анкетах/формах в виде квадрата [поставьте отметку...]
brief	лаконичный, краткий
bring your account current	активировать (замороженный) счет (чаще всего) путем уплаты задолженности
broad public input	с/при участии общественности/народа
broker	брокер; агент; посредник
budget computation	бюджетная смета
budget summary	сводка бюджета
bulletin board [community][*may be a physical location OR on the internet]	доска объявлений, информационных сообщений [также в интернете]
burden of proof	<i>юр.</i> бремя /обязанность доказывания (<i>в процессе</i>)
Bureau of Child Support Enforcement	Бюро по Обеспечению Помощи Детям
Bureau of Family Support Operations	Бюро Помощи Семьям
Bureau of Indian Affairs	Управление по Делах Индейцев
burial space [or "burial plot"]	место на кладбище

burial trust	обязанность похоронить кого-либо (например, 60 60родственника)
burial/funeral arrangements	организация похорон, заупокойной службы, панихиды
Business and Professions Code	деловой и профессиональный кодекс, этикет
business days	рабочие дни
business expenses	раходы на бизнес
business hours	рабочие часы, часы работы организации/компании
by	мимо; близко, рядом
by mouth [in reference to how medication is taken]	принимать внутрь [о лекарствах]
bylaws	постановление, распоряжение органов местной власти; подзаконный акт; уставные нормы, правила внутреннего распорядка (<i>корпорации, общества</i>)

C

Cabinet	Ящик (для документов)
Cal-Learn (a California educational program for teenage parents that receive cash aid) calendar days	Калифорнийская программа материальной помощи несовершеннолетним родителям, получающим пособие календарные сутки (от 0 до 24 часов)
calendar year	календарный год (с 1 января по 31 декабря)
Calendaring Unit	единица времени по календарю
California Administrative Code	Калифорнийский Административный Кодекс
California Alternative Assistance Program	Калифорнийская Альтернативная Программа Помощи
California Assistance Program for Immigrants	Калифорнийская Программа Помощи Иммигрантам
California Child Abuse Reporting Law	Закон штата Калифорния об обязательном сообщении о Случаях Жестокости обращения с Детями
California Children's Services	Калифорнийская программа Медицинской помощи Детям
California Code of Regulations	Кодекс Постановлений штата Калифорния
California County District Attorney FSDs	Управление Поддержки Семей (FSD) при офисе Окружного Прокурора штата Калифорния
California court of record	суд письменного производства штата Калифорния
California Dental Assistance Program	Калифорнийская Программа Медицинской Стоматологической Помощи малоимущим
California Department of Aging	Управление Помощи Престарелым штата Калифорния
California Department of Child Support Services	Управление Помощи Детям штата Калифорния
California Department of Education	Управление по вопросам Образования штата Калифорния

California Department of Health Services	Управление по вопросам Здравоохранения штата Калифорния
California Department of Social Services	Управление Социального Обеспечения штата Калифорния
California Education and Training Act	Закон об Образовании и Профессиональной подготовке штата Калифорния
California Family Code	Калифорнийский Семейный Кодекс
California Food Assistance Program work rule	правило о занятости для участия в Калифорнийской Программе Продовольственной Помощи
California Health and Safety Code	Кодекс Здравоохранения штата Калифорния
California Intercountry Adoption Program	Калифорнийская Программа Содействия в Усыновлении детей из зарубежных стран
California Kids Connection Program	Калифорнийская Программа Поиска Детей (для усыновления)
California Medical Assistance Program	Калифорнийская Программа Медицинской Помощи малоимущим
California Parent Locator Service	Калифорнийская Служба Поиска Родителей с целью взывания с них алиментов на содержание ребенка
California Public Records Act	Закон штата Калифорния об Официальных Архивных Документах
California Relay Service	Калифорнийская Служба Радиорелейной Связи
California State Children's Trust Fund	Калифорнийский Детский Благотворительный Фонд
California [State] Legislature	Законодательная Палата штата Калифорния
California Temporary Assistance Program	Калифорнийская Программа Временной Помощи
California Work Opportunity and Responsibility to Kids [Program]	Калифорнийская программа материальной помощи и помощи в трудоустройстве семьям с несовершеннолетними детьми (обычно не переводится, а сохраняется английский вариант, CalWORKs)
California Work Pays Demonstration Project	Калифорнийский Проект Исследования Эффективности Социальной Помощи

California Youth Authority	Калифорнийская Инстанция по делам Молодежи (занимается исправлением несовершеннолетних осужденных)
call toll-free	позвонить по бесплатному номеру
CalWORKs Implementation Guidelines	руководство по реализации программы CalWORKs
CalWORKs Unemployed Parent Program	Помощь семьям с Безработными Родителями в рамках программы CalWORKs
camper	турист; участник поездки за город, на пикник
cancelled check	обналиченный чек
cancer [breast ...] [cervical ...]	Рак [груди...] [шейки матки...]
canopy	балдахин, навес, тент, полог
capability	способность, одарённость; пригодность; максимальная возможная производительность
capable (to be)	Способный, одарённый; умелый, знающий; способный (на что-л.); поддающийся, допускающий; имеющий какую-л. вместимость.
capacity [licensed ...]	ёмкость, вместимость, объём; литраж, рабочий объём цилиндра; пропускная способность; (for, of) способность (к чему-л., на что-л.); <i>юр.</i> правоспособность; компетенция [лицензированная...]
capitation	сбор, плата (за что-л.), взимаемая из расчёта на одного человека
cardholder	владелец (кредитной) карточки
cardio-thoracic surgery	хирургия сердца и/или грудной полости
cardiopulmonary resuscitation	сердечно-легочная реанимация
care home [licensed...]	[лицензированный...] дом по уходу за престарелыми, инвалидами, детьми
care of [in]	забота, уход [за кем-либо]

career advancement	карьерный, профессиональный рост
career exploration day	день исследования карьеры
caregiver	Опекун, лицо, оказывающее помощь
caretaker	лицо, оказывающее помощь
caretaker relative	родственник лица, оказывающего помощь
carjacking	угон автомобиля
carpool	совместно эксплуатировать автомобиль (для поездки на работу, в магазин, в школу и т. п.)
case administrator	Лицо, в ведении которого находится дело
Case Management Information and Payroll System	специально созданная для социальной программы Помощи На Дому (IHSS) информационная система управления базами данных и обеспечения платежной ведомости
case management services	Информационные Системы Управления базами данных Социальных программ
case manager	Лицо, в ведении которого находится дело
case record	Запись в деле
caseworker	сотрудник социальной службы , ведущий дела
cash aid	материальная помощь, выплачиваемая наличными
cash aid General Assistance Program [*as opposed to the other type of aid provided by the GA Program which is "in-kind" rather than cash]	материальная помощь Программы Содействия малоимущим , выплачиваемая наличными [в отличии от другого вида помощи (не в виде денег) Программы Содействия малоимущим]
Cash Assistance Program for Immigrants	Программа Помощи Иммигрантам, выплачиваемая наличными
cash grant	материальная помощь/стипендия, выплачиваемая наличными

cash [noun]	наличные деньги
cash [to ... a check]	обналичить [чек]
cash refund	возмещение наличными
cash surrender value	выкупная стоимость
cash value	денежные средства, стоимость
cash wages	заработная плата, выплачиваемая наличными
cash-based Medi-Cal	программа медицинского страхования Medi-Cal для малоимущих, имеющих право на материальную помощь
cashier's check	чек, выданный банком
casts [seen in clinical reports like microscopic sediment tests]	Осадок (наблюдаемый при проведении анализа)
casual income	нерегулярный доход
casualty	несчастный случай; катастрофа, авария; повреждение; повреждённая материальная часть
catastrophic illness	острая или хроническая болезнь с летальным исходом, раходы на лечение которой превышают средства, обеспечиваемые медицинской страховкой, программами социальной помощи и другими всевозможными источниками
Catheter	Катетер
CDSS Adoptions Branch District Office	Окружной Отдел по вопросам Усыновления при Управлении Социального Обеспечения штата Калифорния (CDSS)
Ceiling	Потолок
Center for Disease Control	Центр Контроля и профилактики Заболеваний
Central Fingerprint Unit	Центральный Отдел по снятию и проверке Отпечатков Пальцев

Central Operations Bureau	Центральное Оперативное Бюро
centralized child support payment and disbursement unit [lower case because it doesn't exist yet]	централизованная система выплаты содержания на ребенка и алиментов (в процессе формирования)
cerebral palsy	церебральный паралич
cerebrovascular accident	Инсульт
cerebrovascular disease	заболевание, сопровождающееся поражением сосудов головного мозга
Certificate	удостоверение, свидетельство, сертификат;
certificate of deposit	депозитный сертификат, сберегательный счет, открытый на определенное время
Certification	выдача удостоверения, свидетельства; аттестация; сертификация
certification period	период сертификации, утверждения
certified license pending home	учреждение, соответствующее стандартам округа, но чья лицензия находится в стадии рассмотрения
Certify	удостоверять, заверять, подтверждать (что-л.); выдавать свидетельство, диплом, аттестат; заверять или уверять (кого-л)
challenge	испытание, проба (своих) сил; напряжение сил; нечто требующее мужества, труда и т. п.; сложная задача; проблема
character reference	ссылка на символ
charge account	открытый счет
charged against you	(обвинения) предъявленные вам
check [verb]	проверять, контролировать; ревизовать; сличать; расследовать; проверять, выяснять; убеждаться (в чём-л.)
check stub	корешок, талон чековой книжки
checking account	чековый счёт; текущий счёт (в банке)

Checklist	список необходимых вещей или дел
checkout stand	касса в магазине самообслуживания, отеле
Chemotherapy	химиотерапия
chicken pox	ветряная оспа
Chief Administrative Law Judge	Старший Судья/Председатель Административного Суда
chief counsel	главный советник
chief executive officer	управляющий высшего ранга; глава корпорации, фирмы
Chief Referee [*obsolete - See "Chief Administrative Law Judge"]	<i>уст.</i> Старший Судья/Председатель Административного Суда
Child	ребёнок
child abuse	жестокое обращение с детьми
Child Abuse Central Index [of California] [*also known as "Child Abuse Index", "Child Abuse Index of California", etc.]	Список подозреваемых в Жестокое Обращении с Детьми штата Калифорния
Child Abuse Index Check	Проверка списка подозреваемых в Жестокое Обращении с Детьми
Child Abuse Registry	Отдел Регистрации случаев Жестокое Обращение с Детьми
child care	уход за ребенком
Child Care Act	Закон об Уходе за Ребенком
Child Care Advocate Program	Программа Улучшения Ухода за Детьми
Child Care and Development Block Grant	Субсидия на Развитие Детских Садов
child care center	центр, агенство по уходу за ребенком, детский сад

child care cost	стоимость услуг по уходу за ребенком
child care expenses	расходы по уходу за ребенком
child care facility	Учреждение по уходу за детьми, детский сад
child care income disregard	правило, позволяющее при расчете максимального дохода родителей для участия в программе помощи игнорировать определенную часть дохода
Child Care Ombudsman	лицо, назначенное правительством для разбора жалоб и вопросов по уходу за детьми
Child Care Provider	агенство или индивидуум, обеспечивающие уход за ребенком
Child Care Resource and Referral Program	Программа, предоставляющая информацию об учреждениях по уходу за детьми и порядке подачи заявлений
Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	Отдел Регистрации индивидуумов, обеспечивающих Уход за Детьми
child day care facility	Учреждение по уходу за детьми, детский сад
child day care services	услуги по уходу за детьми
child development/early childhood education	дошкольное обучение
Child Health and Disability Prevention [Program]	Программа Здоровья детей и Профилактики Инвалидности
child protective agency	агенство охраны детей
Child Protective Services	Служба Охраны Детей
child safety seat	сидение для перевозки детей в автомобиле
child support	помощь детям, алименты
child support collection	пожертвования в пользу детей

Child Support Enforcement Program	Программа Обеспечения материальной Помощи Детям
Child Support Program Assistance Bureau	Специальный Отдел при Управлении Детской Помощи, занимающийся установлением материальной помощи (алиментов)
Child Support Program Improvement Bureau	Специальный Отдел при Управлении Детской Помощи, контролирующей использование материальной помощи (алиментов)
Child Welfare Services [Program]	Программа Материальной Помощи Детям
child-proof [safety cover]	безопасен для детей [показатель для мер предосторожности]
child/spousal and medical support	алименты на содержание и оплату медицинских расходов на ребенка/ бывшую супругу
child/spousal support	алименты на содержание ребенка/ бывшей супруги
childcare children, child care children	дети, нуждающиеся в особом уходе
Children’s Council	Детский Консультант
Children’s Medical Services Branch	Отделение Медицинской помощи детям
Children’s Services Operations Bureau	Оперативное Бюро Детского Обслуживания
Chore Services	Помощь по дому, по выполнению домашней работы
chron file	хронологический файл
Chronic Fatigue Immune Dysfunction Syndrome [*Outside the U.S., it is also known as Myalgic Encephalomyelitis – ME] [*formerly known as Chronic Epstein-Barr Virus -CEBV]	Синдром Хронической Усталости [Миалгический Энцефаломиелит]
chronic obstructive lung disease	хроническая обструктивная болезнь легких
chronic obstructive pulmonary disease	Хроническое обструктивное заболевание дыхательной системы

citation	ссылка (на автора и т. п.); упоминание (фамилии и т. п.) ; <i>юр.</i> ссылка на прецедент или статью закона; цитирование; цитата; перечисление, штраф, привлечение к ответственности
citizenship	Гражданство
Civil Rights Bureau	Бюро по Гражданским Правам
civil rights coordinator	координатор по гражданским правам
Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services [a program for ex-military personnel and their dependents and/or spouses who are not covered by the Veterans Program]	Программа Медицинского Страхования для Военных в отставке и их семей
Claim Determination Worksheet for Claim A and Claim B OR [Claim A and Claim B Claim Determination Worksheet]	таблица для определения вида иска (А или В)
claim [form]	требование; претензия, притязание; право (на что-л.); (законная) претензия; иск [форма, необходимая для заполнения]
claim adjustment	изменение статуса дела, урегулирование претензии
claim number	номер дела
claim summary	краткое изложение дела, итог
claimant	предъявляющий права; претендент; <i>юр.</i> лицо, предъявляющее право, претензию или требование; истец
class action suit	групповое действие — судебное разбирательство, начато е от имени акционеров против различных IPO технологич еских компаний, чьи акции падают в цене предположитель но по причине искажений или умолчаний в ее проспекте э миссии или иных сообщениях, предназначенных для инф ормирования общественности.
cleaning solutions	моющие средства

clearance [FBI ...]	разрешение, оплата долга, урегулирование претензий; освобождение от пошлин [ФБР..], снятие судимости
cleft palate	<i>мед.</i> расщеплённое нёбо, волчья пасть
clerical error	канцелярская ошибка
click [on the link]	щелкнуть мышкой [по гиперлинку]
click [here to return to the top of this page]	Гиперлинк: вернуться на предыдущую страницу
client	клиент; покупатель, заказчик ; лицо, живущее на пособие (тж. welfare client); лицо, получающее социальную помощь
client advocate	защитник клиента, прав потребителя
close relationship	близкие отношения
closed period [*The person gets a lump sum check for a past disability]	период инвалидности [лицо получает материальное возмещение за имевшуюся инвалидность]
closing costs	расходы на закрытие (счета)
club foot	Косолапость
co-licensee	получатель лицензии наравне с основным лицом, имеющим лицензию; лицо, имеющее разрешение, патент <i>и т. п. (особ. на торговлю спиртными напитками)</i>
co-payment	плата за прием у врача, вносимая пациентом, а не страховой компанией
Coalition of California Welfare Rights Organizations	Коалиция Калифорнийских Правовых Организаций Социальной помощи (Welfare)
code [doctor's code]	Кодекс [врачебный кодекс]
Code of Civil Procedure	Гражданско-процессуальный кодекс
Code of Federal Regulations	Кодекс Федеральных Нормативных Актов

codefendant	Со-обвиняемый; со-ответчик
cohabitant	проживающий вместе
cohabitation	совместное проживание
coinsurance	разделение риска между страховщиком и страхователем, страхование не на полную стоимость
collateral	родственник или родство по боковой линии; ком. дополнительное обеспечение
collect information	собирать информацию
collect (to call collect)	с оплатой получателем; наложенным платежом [позвонить с переводом оплаты на абонента]
collectible	предмет коллекционирования; предмет, интересный для коллекционеров
collecting system [of the kidneys]	собирающая система [почек]
collection costs	расходы на сбор взносов
collections	сбор денежных пожертвований (особ. на собраниях или в церкви); денежные пожертвования; денежный сбор; сбор денег от должников
collections officer	работник, ответственный за денежные сборы
collective bargaining agreement	коллективный договор
collective bargaining procedures	процедуры переговоров между предпринимателями и профсоюзами об условиях труда
collector [welfare ...]	работник по денежным сборам
college	(специальное) высшее учебное заведение, университет; факультет университета; колледж; частная средняя школа; институт
color of law	видимость наличия законного права

commission	доверенность, полномочие; поручение; комиссионное вознаграждение, комиссионные; комиссия, комитет
Commission on Teacher Credentialing	Комиссия Аттестации Преподавателей
commissioner	специальный уполномоченный, комиссар; представитель; член комиссии; амер. председатель объединения спортсменов-профессионалов
commit	совершать (чаще что-то дурное, правонарушение); поручать, вверять; передавать (на рассмотрение, хранение и т. п.); (to) предавать; привести в какое-л. состояние
commitment	обязательство; вручение, передача, препоручение; парл. передача законопроекта в комиссию
common-law marriage	гражданский брак
communal dining center/facility	центр/пункт общественного питания
communicable disease	инфекционное заболевание, заразная болезнь
Community Care Facilities Act	Закон о Системе Общественной Медико-Социальной Помощи
Community Care Facility	учреждение общественной медико- социальной помощи (медико-социальная помощь, организованная местными органами здравоохранения)
Community Care Licensing (CCL) Division	Отдел по Лицензированию Центров Общественной Медико-Социальной Помощи
community college	государственное учебное заведение
community interest	общественный интерес
community property	Общественная собственность
Community Service/Work Experience Activities	общественно-полезные работы/ приобретение опыта
Community Services Block Grant	Субсидия на улучшение Социального Обслуживания

Community Spousal Resource Allowance	максимально допустимое совокупное имущество для участия в программе социальной медицинской помощи для престарелых (Medi-Cal)
Community Work Experience Program	социальная программа содействия в приобретении опыта работы для несовершеннолетних родителей
community-based organization	общественная организация
companion appeal	сопроводительная апелляция
compensate	возмещать, компенсировать; вознаграждать (за работу)
competence	умение, способность; компетентность; достаток; компетенция, правомочность, правоспособность, дееспособность
complainant	подающий жалобу; истец
complaint	жалоба; юр. жалоба; иск; возбуждение уголовного дела; претензия;
Complaints & Case Review Unit	Отдел по Рассмотрению Жалоб и Претензий
complete an application	заполнить форму/анкету/заявку
complete blood count	клинический (полный) анализ крови
compliance	согласованность, следование правилам, законам, соответствие
compliance plan	план действий в соответствии с действующими нормативами
comply [with]	соответствовать подчиняться; согласовываться с правилами, законом;, соглашаться
compromise	компромисс; соглашение сторон (особ. перед третьей стороной)
compulsory	обязательный (для всех); принудительный, связанный с принуждением
computation	вычисление; подсчёт, расчёт; выкладка; смета; вычислительная техника

computerized axial tomography [also known as "computed axial tomography"]	компьютерная осевая томография
computerized tomography [also known as "computed tomography"]	компьютерная томография
conceal	прятать, укрывать; скрывать; утаивать
concerning	о, относительно; касательно
concerns	отношение, касательство;, забота,, интерес
Concurrent Services Planning	Программа Параллельного Планирования усыновления ребенка
condition, situation	условие(состояние), ситуация
conditional entrant	условный участник
conditional withdrawal	отмена при соблюдении определенных условий
congestive heart failure	ишемическая болезнь сердца
congregate meals	совместный ланч (социальная программа для пенсионеров)
Congress [House of Representatives & Senate]	Конгресс [Палата представителей и Сенат]
conjugal	супружеский, брачный
consecutive interpretation	последовательный перевод
consent	согласие; разрешение
conservator	опекун; член комитета по охране природы; участник движения за охрану природы
constipation	Запор
consultative exam	консультативный экзамен

consultative examination	консультативная экспертиза, обследование
Consumer Price Index	Таблица Потребительских Цен
contempt	Презрение; юр. неуважение (к суду и т. п.); оскорбление (органов власти, парламента и т. п.); невыполнение распоряжений суда
contempt hearing	слушание по делу о невыполнении распоряжения суда
contend	состязаться, соперничать; спорить; , утверждать, заявлять
contest	соревнование, состязание; конкурс
contingency plans	план на случай непредвиденного обстоятельства
continuance [of a hearing]	отсрочка [разбора судебного дела, слушания]
continue [a hearing]	продолжить [слушание]
continued absence equitable	д лительное отсутствие
continued hearing	продолжение слушания
contraceptive	противозачаточные средства
Contract with America Advancement Act of 1996	(дословно) Контракт с Актом Прогрессивной Америки от 1996 года –закон ограничивющий социальную помощь больным наркоманией и алкоголизмом и направленный на пропаганду лечения от этой зависимости
contracting rural county	подрядное сельское хозяйство
contractor [independent ...]	подрядчик [независимый...]
contrast medium	контрастная среда
contribution	пожертвование, взнос (денежный и т. п.); вклад; сотрудничество (в газете, журнале и т. п.)

control [seen in blood tests, a control reading is sometimes given to be compared to a patient's abnormal reading]	реагент для теста крови, контроль [для сравнения с аномальными результатами теста]
controlled substances	контролируемые (психоактивные) вещества
controversy	полемика, расхождение во мнениях;; правовой спор; (гражданский) процесс
convalescent	выздоровливающий; пациент, идущий на поправку
convalescent home [*this term is now obsolete having been replaced by "skilled nursing facility"]	санаторий для послебольничного долечивания
convenience (for your convenience)	удобство [как Вам будет удобно]
convey	перевозить, транспортировать; передавать; сообщать; выражать; передавать имущество, права (кому-л.)
convict	осуждённый; заключённый; преступник
convicted drug felon	осужденный за преступление, имеющее отношение к наркотикам
conviction	осуждение, признание подсудимого виновным; судимость; pl убеждения, взгляды
Cooperative Agency Resources for Education	Социальная Программа Помощи Студентам из Малоимущих Семей
cooperative placement	взаимовыгодное (трудо)устройство, размещение
copy [to chron file] [equivalent to our "cc" or "c" at the bottom of a letter, indicating who else gets a copy]	Копия [эквивалент обозначению CC в конце письма, указывающему кому еще посланы копии]
copyright[ed]	авторское право
coroner	коронер, следователь, производящий дознание в случаях насильственной или скоропостижной смерти: - coroner's inquest — судебный осмотр трупа коронером и присяжными заседателями; следствие, проводимое коронером
corporal punishment	телесное наказание

corporation	объединение, корпорация; акционерное общество; юр. корпорация, юридическое лицо
cost of living	прожиточный минимум
cost of living adjustment	корректировка/изменение прожиточного минимума
Council	совет; орган местного самоуправления; местный совет; совещание
Councilman	член совета
Counsel	обсуждение, совещание; совет; (<i>pl без измен.</i>) представитель защиты <i>или</i> обвинения; юрисконсульт (<i>тж. legal counsel</i>) ...
Counseling	обсуждение, совещание; дача рекомендаций, консультация
counseling services	консультационные услуги
Counselor	советник; адвокат; консультант; воспитатель, вожатый (в детском лагере)
countable income	исчисляемый доход
counter-clockwise	против часовой стрелки
County	округ (административное подразделение штата); жители округа (в США)
County Board of Supervisors	Совет (Супервайзоров) Округа
County Clerk	Секретарь Округа
County Department of Public Social Services	Окружное Управление Общественного Социального Обеспечения
county facilities [medical]	пункты медицинской помощи, находящиеся в распоряжении округа
County Medical Services Program [also sometimes referred to as "State CMSP" or "State-Run CMSP"]	Окружная Программа Медицинского Обслуживания
County Mental Health Department	Окружное Отделение Психического Здоровья

County Position Statement	Позиция Округа (официальное мнение) относительно какой-либо проблемы теории
County Recorder	Окружной Регистратор
County Representative	Окружной Представитель
county seat	столица округа
County Welfare Department	Окружное Управление Социальной Помощи (Welfare)
county welfare office	окружное учреждение социальной помощи (Welfare)
county's child protective services agency	окружной отдел защиты прав детей
course, path[way], length, extension, span	курс, путь [путь], длина, расширение (продление), раствор
court award	решение суда
court commissioner	специальный уполномоченный суда
court costs	судебные издержки
court hearing	слушание суда
court judgment	судебный приговор
court of competent jurisdiction	уполномоченный суд
court of law	Суд
court order	постановление суда
court process	судебный процесс
court trustee	поверенный суда

courthouse	здание суда
courtroom	зал судебного заседания, зал суда
coverage	репортаж, освещение события (в печати, по радио и т. п.); общая сумма риска, покрытая, к примеру, договором страхования
coversheet	первая страница (факсимильного сообщения), обложка
crafts	ремесло; профессия; умение, , прикладное искусство
credit account (open, revolving, installment)	Кредитный счет, кредит по открытому счету (открытый; с регулярными выплатами; очередной взнос (<i>при рассрочк е</i>)/частичный платёж)
credit reporting agency	негосударственные службы ведущие персональный учет п латежеспособности и кредитной истории жителей
credit union	кредитный союз (организации финансовой взаимопомощ и)
criminal charges	пункты обвинения
criminal prosecution	уголовное преследование
criminal record	досье преступника
criminal record exemption	при наличии у человека прошлой судимости официальное разрешение на работу в программе по уходу за детьми
Criminal Record Statement (Lic 508) [Have you ever been convicted of a crime? NO YES]	Вопрос о наличии уголовного досье: "Есть ли у Вас судимость?", который должен быть включен во все официальные документы для подачи на какую-либо лицензию. Ложный ответ на данный вопрос является нарушением закона
criteria	Критерии
critical need	острая потребность
cross section [*also "slice" or "cut" – often related to CT scan]	поперечное сечение, срез [при компьютерной томографии]

cross-over [Medicare and Medi-Cal] patient	пациент, имеющий право на обе программы медицинской помощи: Medicare and Medi-Cal
crossroads, main crossroads	перекресток, главные перекрестки
Cuban Refugee Assistance Program	Программа Помощи Кубинским Беженцам
Cuban/Haitian Entrant Program	Программа Помощи Кубинским/Гаитянским Беженцам
current	текущий; нынешний; современный
current market value	текущая рыночная стоимость
custodial parent	Родитель-Опекун
custodian	опекун
custody [physical ...]	опека; попечение; присмотр
Customer and Community Services Bureau [a bureau within CDCSS]	Бюро Обслуживания Потребителей и Общественности [при Управлении Социальной помощи детям штата Калифорния (CDCSS)]

D

daily living	повседневная жизнь
damages	вред, повреждение; поломка, порча; убыток, ущерб, урон; убытки; компенсация за убытки, возмещение убытков
database	база данных
Date Last Insured	Дата Окончания действия Страховки
date of issue	дата выдачи/выпуска
date stamped	дата получения какого-либо документа, почты и т.п. (дословно: дата, когда была поставлена печать о получении)
day care	уход за детьми или престарелыми, детский сад или ясли, амбулаторное учреждение
day care center	детский сад или ясли, дом престарелых
day nursery	(дневные) ясли для детей
deadline	предельный (конечный) срок
deaf	Глухой
Deaf Access Assistance Program	Программа Обеспечения и Помощи Глухонемым
deaf-blind	Слепоглухонемой
deal [How have you dealt with this situation?]	заниматься; иметь дело с чем-либо, справляться [Как ты справился с этой ситуацией?]
débride	удалять омертвевшие части, инородные тела; очищать рану (в ходе хирургической операции)
debris	осколки; обломки; обрезки железа; лом; продукты износа; строительный мусор; радиоактивные продукты (ядерного взрыва, радиоактивные отходы)

debt	долг, долговое обязательство; задолженность
declaration of mailing	декларация об отправке юридического документа
decline	падение, упадок, спад; убыль; истощение, ухудшение (здоровья)
decree	указ, декрет, приказ; закон; юр. постановление, решение, определение (суда)
deductible	исключаемый из суммы, подлежащей обложению подоходным налогом
deed	поступок, действие; действительность, факт; деяние ; дело, документ за печатью; акт, запись
deed of trust	акт учреждения доверительной собственности (особ. для обеспечения выплаты долгов)
deem	полагать, думать, считать
deemed [income or property]	предполагаемый [доход или имущество]
deep tendon reflex[es]	глубокий сухожильный рефлекс[ы]
defamatory	дискредитирующий, позорящий; клеветнический
default	невыполнение обязательств (особ. денежных); неплатёж, отказ от уплаты долга ;несоблюдение (правил); халатность, недосмотр; неявка в суд
defendant	ответчик; подсудимый, обвиняемый
defer	откладывать, отсрочивать; задерживать (сообщение и т. п.); предоставлять отсрочку
deferral	отсрочка, воздержание от донорской деятельности
deferred action status [a non-citizen]	иммиграционный статус отсрочки департации

deferred compensation	отсроченное вознаграждение, отсроченные платежи (текущие выплаты, которые по условиям систем участия в прибылях, пенсионных программах или программах льготной покупки акций, реально не должны выплачиваться до наступления установленного срока и, следовательно, до этого срока не облагаются налогом)
deferred payment	отсроченный платеж
defraud	обманывать; отнимать (с помощью обмана); выманивать (у кого-л.)
degree [academic ...]	учёная степень [академическая...]
delay [to ... the application process] [to ... a payment]	задерживать; отсрочивать, откладывать, переносить; задерживаться [замедлить процесс принятия в организацию] [задержать (заработную) плату]
delete	Удалить
delinquent [payment]	неуплата, неплатеж
deliver services	услуги по доставке
Delivered to:	доставленный по адресу:
delivery [type of ... of a baby]	роды
Delta Dental Plan	План Стоматологического Страхования Дельта
delusion [of grandeur, of persecution, etc.]	мания; галлюцинация, бред, обман чувств [мания величия, преследования и т.д.]
delusional [behavior]	галлюциногенное [поведение]
demand for repayment	требование об оплате
demand letter	запрос, письмо-требование

demote an employee	понижать работника в должности, в звании; смещать с должности
denial	отрицание, опровержение; возражение; отклонение, юр. отрицание виновности; отрицание причастности к преступлению; отказ, несогласие
denial issue	официальная публикация опровержения какого-либо утверждения
Dental Assistance Program, California	Программа Стоматологической помощи, штат Калифорния
Dental Board of Examiners	Совет Врачей-Стоматологов
dental provider	<i>страх.</i> врач-стоматолог, стоматологическая клиника
denture{s}	зубной протез
Department of Rehabilitation	Реабилитационное Отделение
Department of Agriculture, United States	Управление (Министерство) Сельского Хозяйства, США
Department of Developmental Services	Управление Социального Обеспечения людей с нарушениями в Развитии
Department of Health and Human Services [FEDERAL]	Управление (Министерство) Здравоохранения и Социального Обслуживания [ФЕДЕРАЛЬНОЕ]
Department of Health Services	Управление Медицинского Обслуживания/ Здравоохранения
Department of Housing and Community Development	Управление Жилищного и Общественного Развития
Department of Housing and Urban Development	Управление Жилищного и Городского Развития
Department of Human Services	Управление Социального Обслуживания
Department of Industrial Relations	Управление по Вопросам Промышленных Отношений (между предпринимателями и трудящимися)
Department of Justice	Министерство Юстиции

[U.S.] Department of Labor	[Американское] Министерство Труда
Department of Motor Vehicles	Государственная Автоинспекция (ГАИ)
Department of Public Assistance	Отдел Общественной Помощи
Department of Social Services	Управление Социального Обеспечения
dependent	иждивенец
dependent care earned income disregard	правило, позволяющее при расчете максимального дохода родителей для участия в программе помощи игнорировать определенную часть дохода
dependent care [income/expense] disregard	правило, позволяющее при расчете максимального дохода родителей для участия в программе помощи игнорировать определенную часть дохода
dependent child [in the Child Support context]	несовершеннолетний ребенок [в контексте, имеющем отношение к алиментам]
dependent child [in the general]	ребенок-иждивенец
dependent [for tax purposes only context]	иждивенец [в налоговом контексте]
dependent of the court	несовершеннолетний ребенок, находящийся на попечении суда
deposition	смещение (с должности); <i>юр.</i> (письменное) показание; показание под присягой
deprivation	лишение; отнятие; потеря, утрата
Deputy Clerk	Ассистент/Заместитель Секретаря Города
Deputy Director	Заместитель Директора
Deputy District Attorney	Заместитель Районного Прокурора
designated	назначенный, но ещё не вступивший в должность

detach [here]	отсоедините [здесь]
detriment	ущерб, вред; pl проф. взносы, сборы (в университетах)
develop	развивать, совершенствовать; развиваться, расти; расширяться (о деле, предприятии)
developmental delays	задержки, связанные с развитием
developmental disability	недееспособность, связанная с развитием, ростом
device	схема, план, проект; устройство, приспособление; механизм, аппарат, прибор; элемент
diagnosis	мед. диагноз
diagnostic imaging [tests], radiology [exams]	визуальная диагностика [тестирование], радиология [обследование]
diagnostic indications	диагностические симптомы
didn't keep appointment	не явился(ась) на прием
diet pills	таблетки для похудения
differential [need]	дифференциальный [потребность]
diphtheria	дифтерия
diphtheria, tetanus, and pertussis {shot}	[прививки против] дифтерии, столбняка, коклюша
direct child support	алименты, получаемые непосредственно от бывшего супруга
director of professional careers	директорат профессионального развития
disability	неспособность, нетрудоспособность, инвалидность; юр. недееспособность; ограничение дееспособности
disability adjudicator	судья по делам инвалидности

Disability and Adult Programs Division	Отделение Социальной помощи Инвалидам и Престарелым
Disability Evaluation Division	Отделение по Определению степени Инвалидности
Disability Insurance Benefits	Льготы, обеспечиваемые Страхованием от Инвалидности
disability status	(статус) инвалидности
disallowance	отказ; отклонение; отвержение; запрещение
disaster and mass casualty plan	план на случай бедствия или массовой катастрофы
Disaster Assistance Center	Центр Помощи пострадавшим от Бедствия
Disaster Housing Program	Программа Помощи Семьям, чьи дома пострадали во время Бедствия
disaster response plan	аварийно-спасательный план
Disaster Response Services	Аварийно-Спасательные Услуги
discharge [an employee]	увольнение [работника]
discharge [from a hospital or a clinic]	выписка [из больницы или клиники]
discharge [from military service]	увольнение [с военной службы]
honorable discharge	воен. почётное увольнение на пенсию с сохранением чинов, знаков отличия
disclose	раскрывать, открывать; обнажать, показывать; обнаруживать, находить; разоблачать
disclosure authorization	разрешение на разглашение информации
disclosure [of private information]	разглашение [частной информации]
disclosure statement	предупреждение, опровержение, оговорка условий (в контракте, документе, рекламе)

discovery rights	права открывателя
discrepancies	несоответствие, расхождение; различие; несогласие; спец. отклонение от точного размера
disenroll [from an insurance plan]	отменить, выйти [из плана страхования]
dismiss	опускать; распускать; расходиться; увольнять, освобождать от работы; <i>воен.</i> увольнять (со службы); <i>воен.</i> отпустить (в увольнение)
display	показ, демонстрация ;выставка; экспонат; проявление; выставление напоказ
disposable income [or “disposable earnings”]	доход, остающийся после уплаты налогов
disqualification consent agreement	Официальное Согласие на Дисквалификацию
disregard [earned income] [standard workexpense] [50% earned income disregard]	игнорировать, не учитывать [часть дохода], [стандартные трудовые расходы], [50% дохода]
disregard incentive	стимул для неучета чего-либо
disregard of the first \$50 of child support [also known as “\$50 child support disregard payment”]	сумма в размере \$50, которую получает опекун в качестве материальной помощи на ребенка
disregard payment	сумма, которую получает опекун в качестве материальной помощи на ребенка
District Attorney	прокурор округа, окружной прокурор
district licensing office	районный отдел, выдающий лицензии
District Manager	управляющий округом
district office	районный отдел
diversion payment	разовая материальная помощь программы Diversion (diversion – дословно: изменение курса) в рамках программы CalWORKs для содействия в трудоустройстве
diversion period	период, в течение которого участники программы Diversion (diversion – дословно: изменение курса) имеют право получать материальную помощь (diversion payment)

diversion services	услуги по оказанию содействия в лечении преступников, осужденных за преступления, совершенные в состоянии наркотического или алкогольного опьянения, (diversion – дословно: изменение курса)
dividends	дивиденды
Division of Children and Family Services	Отделение Детского и Семейного Обслуживания
Division of Labor Standards Enforcement	Отдел Соблюдения Трудовых Стандартов
doctor-patient privilege [also known as “patient-physician privilege”]	право доктора не разглашать информацию, полученную от пациента
doing business as	занимается делом как..., работает как , делает бизнес в р оли...(далее следует название бизнеса)
Dolac [a brand name for the generic ketorolac (an “NSAID”) which is not in our drug book]	название мексиканской фармацевтической компании
dollars [e.g. \$500]	доллары [например, 500 \$]
domestic violence treatment	лечение последствий насилия в семье
dotted line	пунктир
down payment	аванс, авансовый платеж
download [software, forms, etc.] downloading [of software, forms, etc.]	загружать [компьютерную программу, форму для заполнения и т.п.]
draw up [to ... a document]	составить [документ]
drawing account	текущий банковский счёт; открытый счёт
drill	сверлить, высверливать; бурить
driver’s license	водительские права
driveway	дорога; проезд; подъездная аллея

drug felon	преступник, осужденный по статье за наркотики
drunk driving	вождение в состоянии алкогольного опьянения
due consideration	должное рассмотрение, внимание
due process	должный процесс
due [this amount is due on]	подлежащий выплате [эта сумма должна быть выплачена до (<i>такого-то числа</i>)]
duly	должным, надлежащим образом; в должное время; вполне
durable goods	товары длительного /долговременного/ пользования
duress [usually "under duress"]	принуждение ["под принуждением"]
during	в продолжение; в течение; во время
duty worker [CCL has a daily duty worker available to answer general questions.]	дежурный работник [в CCL ежедневно дежурит работник, готовый ответить на вопросы]

E

ear infections	инфекции уха
Early and Periodic Screening, Diagnostic, and Treatment [Program] [sometimes also appears as “Early and Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment”]	программа ранней и периодической диагностики, скрининга и лечения
earned housing	льготная программа по содействию в приобретении жилья
earned income disregard [50% ...]	неучитывание части заработанного дохода [50%.]
Earned Income (Tax) Credit	программа предоставления налогового кредита на заработанный доход
earnings	заработок, заработанные деньги; трудовой доход ; эк. доход, прибыль; поступления
earnings assignment	передача права на удержание части доходов (в счет уплаты долга, например)
earnings test	проверка дохода пенсионеров продолжающих работать
earnings withholding order	заявка на автоматическое вычитание налогов из заработной платы
Earthquake Preparedness Checklist	Список Стандартов Готовности к Землетрясению
eating disorders	расстройства связанные с питанием
eating habits	привычки питания
echocardiogram	эхокардиограмма
educational loans	кредиты на расходы, связанные с образованием
effective	действительный; действенный; эффективный; успешный; имеющий силу (о законе и т. п.); фактический
effective date	дата вступления в силу

effort	усилие
elder and dependent adult abuse reporting law	закон, требующий докладывать о случаях плохого обращения с престарелыми и недееспособными
elderly	пожилой, преклонного возраста
elective courses	курсы/предметы (в учебном заведении) на выбор
Elective State Disability Insurance	Избирательное Государственное Страхование Нетрудоспособности
electrical outlet	электророзетка
electrical stimulation	транскраниальная стимуляция
Electronic Benefits Transfer	система перевода продовольственных льгот электронным путем
Electronic Data Systems	Электронные Информационные Системы
electronic mail (e-mail)	электронная почта
electronic transfer account (ETA)	электронный расчетный счет
Eligibility and Assistance Standards	Нормы Соответствия Программам Социальной помощи
Eligibility and Assistance Standards Manual	Руководство Соответствия Стандартам программ социального Содействия
Eligibility and Income Report	Отчет о Соответствии Доходов
Eligibility Worker	Социальный Работник
eligible	могущий, имеющий право быть избранным; подходящий, желательный, приемлемый
eligible [legal] non-citizen	имеющий право (на что-либо) [легально находящийся в стране] иностранный гражданин
embezzlement	растрата; присвоение чужого имущества или чужих денег

Emergency Approval to Operate	Временное Разрешение на Ведение бизнеса (в течение 60 дней до получения лицензии)
Emergency Assistance Program	Программа Помощи пострадавшим от Аварий
Emergency Loan Program	Программа предоставления Дополнительных Ссуд студентам на оплату обучения
Emergency Response Program	аварийно-спасательная программа
emergency shelter	приют
(employee) deferred compensation	задержанная зарплата (работника)
employee earnings record	данные о доходах работника
employer	наниматель, работодатель
Employer Group Health Plan	План Коллективного страхования Здоровья через Работодателя
employer lockout	блокировка от несанкционированного доступа
employer's quarterly tax return	ежеквартальная налоговая декларация работодателя
employment counseling	консультация по трудоустройству
Employment Development Department	Отдел Развития Занятости
employment experience	опыт работы
employment history	трудовая история/ опыт работы
enact [a law], enact and enforce [an ordinance]	предписывать, постановлять, декретировать; принимать, вводить в действие [закон]; придавать законную силу [распоряжению и т. п.]
enclose/enclosed	приложить, вкладывать (в конверт и т. п.)/ вложенный
enclosed reply envelope	прилагается конверт с обратным адресом

enclosure(s)	вложение (<i>содержимое пакета</i>); приложение (<i>к письму, документу</i>)
encourage	ободрять; вселять мужество, надежду; воодушевлять; поощрять, поддерживать; подстрекать; потворствовать
encumbrances	препятствие, помеха; препона, затруднение; бремя, обуза; <i>юр.</i> закладная (на имущество); долг, обязательство (с обеспечением имуществом)
Endangered Species Act	Закон об Исчезающих Видах (животных, растений, занесенных в Красную Книгу)
endorsed by	индоссированный, с передаточной надписью
enforcement	давление, принуждение; осуществление или наблюдение за проведением в жизнь (закона и т. п.); приведение в исполнение
enforcement action	действие принудительного характера
English as a Second Language	Английский язык как Иностранный Язык
enlist assistance	заручаться поддержкой
enroll	вносить в список; регистрировать; записывать (в члены организации и т. п.); зачислять; записываться (в организацию и т. п.); вступать в члены
enrollment period	период регистрации, вступления в организацию
enrollment register	журнал (<i>записей</i>), реестр; метрическая книга; отдел регистрации
enter (the proposed judgment will be entered unless...)	начинать процесс [предложенный приговор будет вынесен, если не...]
entered against you	(приговор), вынесенный против Вас
entitle	давать право; озаглавливать, давать название, называть; уполномочивать
entitlement	наименование; спец. право (на помощь, пособие и т. п.); положенная, установленная норма
entitlement program	федеральная программа, гарантирующая определенный набор льгот тем, кто соответствует определенным стандартам

Entrant Cash Assistance	Материальная Помощь Новоприбывшим (беженцам)
entrust to	вверять, доверять (<i>что-л. кому-л.</i>); поручать, вверять; передавать; уполномочивать (<i>на что-л.</i>)
entry-level jobs	работа (вакансия) начинающих
Environmental Quality Act	Закон об Охране Окружающей Среды
equal access	равноправный доступ
Equal Employment Opportunity Commission	комитет по обеспечению равных прав на трудоустройство
Equal Employment Opportunity (Office of)	Равные Права на Трудоустройство (Отдел по обеспечению...)
equal opportunity and access	равноправные возможности и доступ
equitable estoppel	(справедливое) лишение права возражения, лишение стороны права ссылаться на какие-л. факты <i>или</i> отрицать какие-л. факты
equity [defined in this form (which is titled "Balance Sheet") as the difference between your total assets and your total liabilities]	доля акционеров в средствах предприятия [разница между имуществом предприятия и его долговыми обязательствами]
equity value	стоимость/размер капитала
erythrocyte sedimentation rate	скорость оседания эритроцитов
escrow	условно врученный документ, депонированный у третьего лица
establish	основывать, учреждать; создавать, организовывать; укреплять; утверждать
establishment of paternity	установление отцовства
estate	поместье, имение; земельное владение; имущество, состояние; участок
estimate	оценка; смета, калькуляция; исчисление; предварительный подсчет

estimated value	проектная /предполагаемая стоимость
estoppel in pais	(справедливое) лишение права возражения
et al.	и прочее
et seq.	и следующее
ethnicity	этническая или расовая принадлежность
even for	даже для
eviction	выселение (из квартиры); юр. эвикция; лишение владения по суду; виндикация; возвращение (себе) (имущества) по суду
evidence	основание; данные, факт(ы), признак(и); свидетельства; доказательство, очевидность, явность; юр. доказательство; улика; показание свидетеля или обвиняемого
evidentiary	доказательный, имеющий значение доказательства
exam/examination (medical)	(медицинское) обследование, осмотр
exceed	превышать, быть больше; превосходить; нарушать; выходить за пределы; просрочивать
excess assets	избыточные активы
excess payment	переплата
excess shelter	высокие расходы на жилье
[excess] shelter deduction	скидка с учетом высоких расходов на жилье
Excess Value Home Program	Жилищная Программа Содействия
exclude	не допускать; не впускать; исключать ;изымать

excluded parent	исключенный родитель
Executive Director	исполнительный директор
executor	душеприказчик, исполнитель завещания
exempt	свободный, освобождённый; не подлежащий (чему-л.); пользующийся особыми льготами
exemption	освобождение (от чего-л.); льгота; изъятие; привилегия
exercise (... a right)	использовать /осуществить (...право)
exhibits	экспонат; показ, экспозиция; выставка; юр. вещественное доказательство
expedited service	срочное, ускоренное обслуживание
expert appraiser	высококвалифицированный оценщик, эксперт
expiration date	срок годности; срок хранения
expire (to) [my credit card expires in July] [my [notary] comission expires in two months]	оканчиваться, истекать [<i>срок действия моей кредитной карты истекает</i>]; терять силу (<i>о законе и т. п.</i>) [<i>моя нотариальная лицензия истекает через два месяца</i>]
extended care	(группа) продленного дня
extent [to the ... required by law]	объём, пределы; степень, мера [в пределах, установленных законом]
extenuating circumstances	смягчающие вину обстоятельства

F

face to face interview	интервью с глазу на глаз
face to face interview [to attend a]	интервью с глазу на глаз [присутствовать на]
face value	номинальная стоимость
facet arthrosis	артроз
facilitator [family law ...]	коммуникатор, помощник, координатор [семейное право...]
Facility	учреждение
facility number	номер учреждения
fact sheet	факт-лист (короткий документ, компактно отражающий профиль организации, должностного лица, или события)
Facts	факты, события ;, данные; аргументы
factual basis and legal reasoning	фактическая база и юридическое обоснование
fail to appear	не появиться, не придти
fail to attend	не присутствовать
failed to report	не доложил(а), не предоставил(а) отчет
failed to report receipt of	не подтвердил получение
Failure	неудача, неуспех, провал; провал на экзамене; неудавшееся дело; невыполнение
failure [renal ...] [respiratory ...] [heart ...]	недостаточность [почечная], [легочная], [сердечная]
Fair Employment and Housing Commission	Комиссия Равноправного Трудового и Жилищного Устройства

fair hearing	слушание в суде (чаще, в административном суде)
Fair Labor Standards Act	Закон о Равноправии в применении Трудовых Стандартов
fair market value	обоснованная рыночная стоимость
Family and Medical Leave Act	Закон о Декретном Отпуске и отпуске по уходу за больным членом семьи
Family Budget Unit	Система Семейного Планирования
Family Builders by Adoption	агенство по Усыновлению "Строители Семей"
family child care home [*used to be family day care home]	детский сад семейного типа
Family Code	Семейный Кодекс
family day care	уход за ребенком на дому у няни или в детском саду семейного типа
family day care home [*obsolete – the term used now is “family child care home”]	детский сад семейного типа
family fee	плата, взимаемая с семьи (ср. с человека)
Family Group	семейная группа
family history	история семьи
family home	дом для семьи
family law facilitator	адвокат семьи, юридический помощник
family medicine clinic [an IMSS facility]	Медицинская Клиника Семьи [в рамках Мексиканского Института Социального Страхования, IMSS]
family name	Фамилия
family need standard	прожиточный минимум для семьи

family planning	планирование семьи
Family Planning, Access, Care and Treatment [Program]	[Программа] Семейного Планирования, Доступа, Ухода и Лечения
Family Reunification Services	Услуги по Воссоединению Семьи
family setting [in a]	семейные условия, семейная обстановка [в]
Family Support Act	Закон о Поддержке Семьи
Family Support Division [of the District Attorney's Office]	Отдел Содействия Семьям [при офисе окружного прокурора]
family unit	Семья
Farm	ферма, хозяйство
farm operation	управление фермой, работа на ферме
Farmers Home Administration	Администрация Фермерских Домов
farmers' market	продовольственный рынок
Farmworker	Наемный работник на ферме
FBI clearance	подтверждение от ФБР о том, что за лицом не числится правонарушений (по отпечаткам пальцев)
federal adoption tax benefit	федеральные налоговые льготы для усыновляющих родителей (правило, позволяющее вычитать из федеральной налоговой задолженности расходы, потраченные на усыновление)
Federal Bureau of Investigation	Федеральное Бюро Расследований
Federal Disaster Relief Act	Закон о Федеральной Помощи при Катастрофах
Federal Emergency Management Agency	Федеральное Аварийно-Спасательное Агенство

federal income tax	федеральный подоходный налог
Federal Income Tax Refund Intercept Program	Программа Конфискации Части Федерального Подоходного Налога, которая предназначена для возврата налогоплательщику (обычно идет в счет уплаты алиментов и других финансовых обязательств налогоплательщика)
Federal Income Tax Return	Федеральная налоговая декларация
Federal Parent Locator Service	Федеральное Агентство по Нахождению Родителей (в целях взимания алиментов на ребенка)
Federal Poverty Level	Федеральный Прожиточный Минимум
Federal Privacy Act	Федеральный Закон о защите Частной жизни
Federal Register of Taxpayers	Федеральный отдел Регистрации Налогоплательщиков
federal tax dependent	иждивенец в контексте федерального налогового права
Fee	взнос; сбор, пошлина
fee for service	плата за обслуживание
fee schedule	список взносов/сборов
Feedback	отклик, ответная реакция
Fees	взносы, сборы
felon [drug felon] [fleeing felon]	преступник, уголовный преступник [преступник, осужденный за наркотики] [сбежавший преступник]
felony [state or federal ...]	(тяжкое) уголовное преступление [масштаба штата или федерального]
field office	местное отделение
Field Service Branch	(Периферийный) Местный Обслуживающий Отдел

Figured	узорный, узорчатый; фигурный
File	файл, документ
filing cabinet	картотека; картотечный шкаф; шкафчик для систематического хранения документов
filing date	дата регистрации, подшивки, занесения в дело
filing fee	регистрационная пошлина
final notice	заключительное уведомление
financial aid	финансовая помощь
financial eligibility	соответствие финансовым критериям
financial hardship	финансовое затруднение
Financial Statement (Simplified)	(Упрощенный) Финансовый отчет
Find	находить, отыскивать
Findings	находка, обнаружение, открытие; решение (суда); вывод, заключение (комиссии и т. п.); полученные данные; добытые сведения
Fine	Штраф
fingerprint [and photo]	отпечаток пальца [и фотография]
Imaging	получение (оптических) изображений, фотографирование
fingerprint card	карточка с отпечатками пальцев
fingerprint imaging pilot program	испытательная программа снятия отпечатков пальцев
fire department	отдел пожарной охраны

fire drill	противопожарное учение
fire extinguisher	Огнетушитель
fire inspection agency [local]	[местное] агенство пожарной инспекции
fire insurance	страхование от пожара
fire marshal	начальник пожарной охраны
fire [safety] clearance	подтверждение соответствия правилам пожарной безопасности
Fireplace	Камин
first aid kit	санитарная сумка; походная аптечка; аптечка первой помощи
first class mail	Обычная почта
first working day	первый рабочий день
fiscal year	бюджетный год
flap [of skin]	слой, полоска [кожи]
flat amount	установленный, фиксированный размер
fleeing felon	сбежавший преступник
floating home	дом на плаву
flood insurance	страхование от наводнения
floppy disk	дискета,
follow-up [as a verb, may or may not have the hyphen]	расследовать (что-л.) для принятия мер, справляться, наблюдать за больными, прошедшими курс лечения

follow-up visits	последующие посещения (врача)
fomentation, stupe, hot compress	припарка, горячий компресс
food allergies	аллергия на определенные продукты
Food and Consumer Service [*Obsolete - now called "Food and Nutrition Service"]	отдел по обучению правильному питанию и обеспечению Продовольствием детей и малоимущих
Food and Nutrition Service [*Formerly known as "Food and Consumer Service (FCS)"]	отдел по обучению правильному питанию и обеспечению продовольствием детей и малоимущих
food coupons	продовольственные талоны
food stamp allotment	ассигнование, выдача продовольственных талонов
food stamp coupon books	книжки с продовольственными талонами
food stamp coupons	продовольственные талоны
Food Stamp Employment and Training [Program] or [Services]	Программа Содействия в Трудоустройстве и Профессиональной Подготовке с помощью продовольственных талонов
food stamp household	семья, получающая продовольственные талоны
food stamp outlet	пункт по выдаче продовольственных талонов
Food Stamp Program	Программа помощи Продовольственными Талонами
food stamps	продовольственные талоны
for, by , per	для, при, в
for example	Например
Foreclose	исключать; лишать права пользования ; лишать права выкупа заложенного имущества ; предрешать (вопрос и т. п.)

foreclosure	лишение должника права выкупа заложенного имущества
forensic interviewing technique	судебная методика взятия показаний
Forfeit	штраф; расплата (обыкн. за проступок) ; конфискация; наложение штрафа; лишение права (на что-л.); потеря права (на что-л. в результате проступка)
Forgery	подлог; подделка (документов, денег и т. п.); поддельный документ и т. п.
forgo [a right]	отказываться <i>или</i> воздерживаться [от права]
Form	форма; вид;
formal grievance process	формальный процесс обжалования
formal kin care	официально зарегистрированная опека ребенка родственниками родителей
forty work quarters	сорок рабочих четвертей года (примерно десять лет)
forward adjustment	прогрессивная корректировка
Fost Adopt Placement	Определение ребенка для Временной Опеки (до тех пор, пока официальный процесс усыновления не будет завершен)
foster care	временная забота о приемном ребенке
foster care facility	временный детский дом
Foster Care Program	Программа Временной Опеки ребенка (иногда до тех пор, пока официальный процесс усыновления не будет завершен)
foster child	ребнок, помещенный во временный детский дом/ семью
foster family group home	сеть временных детских домов
foster family home	Семья, обеспечивающая временную опеку приемного ребенка
foster home	дом, куда временно определяют приемного ребенка, ожидающего усыновления

foster parent	временный опекун
fracture [closed ...]	перелом [закрытый...]
Franchise Tax Board	Налоговая Служба Штата
Fraud & Audits Bureau	Бюро Ревизий и защиты от Мошенничества
fraud overpayment report	заявление об уплате суммы, выходящей за рамки, установленные законом
Fraud Prevention & Investigation Section	Отдел Предотвращения и Расследований случаев Мошенничества
freely and voluntarily	свободно и добровольно
fringe benefits	дополнительные льготы (<i>пенсии, оплачиваемые отпуска и т. п.</i>)
Full Faith and Credit for Child Support Orders Act	Закон о Полном Доверии и Уважении к Распоряжениям, касающимся Содержания Детей
full-time employee	работник, занятый на полную ставку
full-time student	студент, обучающийся по полной программе обучения (обычно это минимум четыре предмета в семестр)
functionally impaired [and unable to care for him/herself]	Имеющий/ая функциональные ограничения [не в состоянии заботиться о себе]
Funds	запас, резерв, фонд; фонд, капитал; фонды, денежные средства
funeral home,	Похоронное бюро
Furnish	снабжать, предоставлять; доставлять; оказывать
furniture and fixtures	мебель и оборудование

G

GAIN contract (Greater Avenues to Independence)	контракт программы “Лучшие Дороги к Независимости”, обязывающий участника иметь среднее образование
gainful employment	оплачиваемая занятость/работа
gait disorders	нарушения походки
Gambling	азартная игра, игра на деньги
Garbage	мусор, отбросы
garnishment [of wages]	вычеты из зарплаты и иной компенсации для уплаты личных налогов
General Assistance	Социальное пособие (к примеру, безработным)
General Assistance/General Relief	Социальное пособие (к примеру, безработным)
General Educational Development (certificate equivalent to a high school diploma) (per California Board of Education)	Свидетельство об образовании (эквивалентен аттестату об окончании средней школы) (Министерство Образования штата Калифорния)
general enrollment period	период регистрации
general nursing care	общее сестринское дело
General Relief	Социальное пособие (к примеру, безработным)
general urine test	общий анализ мочи
general urine test, urinalysis	общий анализ мочи
generalized congestive heart failure	ишемическая болезнь сердца
generalized [... heart failure]	распространяющаяся (усиливающаяся) [...сердечная недостаточность]

genetic background	генетический фон
Genuine	подлинный, истинный, настоящий
Geographic Managed Care	Программа Территориального Медицинского Обслуживания
German measles [rubella]	краснуха коревая [краснуха]
GI Bill	Билль о правах военнослужащих
Gift	подарок, дар; дарение, передача в дар
give notice	уведомлять
give up (to give up for adoption)	отказаться (от чего либо ради усыновления)
glue/solvents	клей/растворители
good cause	хорошее побуждение
[in] good faith	добросовестно
good reason	серьезное основание
goods and services	товары и услуги
governing body [of the homeowners association]	руководящий совет [ассоциации домовладельцев]
Grade	степень; ступень; звание; ранг; качество, сорт; качество, уровень ;класс (в школе)
grade average ("C" average grades or better)	средняя оценка (средняя оценка "С" или выше)
grade point average (for example, 4.0, 3.5, etc.)	средний балл (например, 4.0, 3.5, и т.д.)
grand mal [epileptic]	большой эпилептический пароксизм
Seizure	наложение ареста, конфискация;опись (имущества) ; припадок;
Grant	документ о передаче прав, дарение ; дотация, субсидия; стипендия
grant adjustment	корректировка субсидии/пособия

grant computation	расчет субсидии/пособия
grant deed [showing ownership]	документ о передаче прав на владение, дарственная
grant diversion	программа перераспределения субсидий (средства, предназначенные для субсидий, идут работодателям в уплату расходов на трудоустройство)
grant-based on-the-job training	субсидированная профессиональная подготовка на рабочем месте
Greater Avenues for Independence	программа “Лучшие Дороги к Независимости”
grievance	жалоба; обжалование
grooming	подготовка, тренировка
gross earnings	валовый доход
gross pay	зарплата до вычета всех налогов и издержек
grounds	Основания
group hearing	групповое/коллективное слушание
group home	общежитие, дом для совместного проживания
growth, mass, plaque	рост, масса, мемориальная доска
guardian	опекун, попечитель
guardianship	опека; попечительство
guidance	Руководство; следование указаниям
Guide Dog Special Allowance	специальное пособие на собак поводырей
guidelines	руководящее указание ; установка, принцип; руководство; нормы

guilty plea

признание себя виновным

gyri cerebri [also known as “gyri of cerebrum” or “gyri cerebrales”]

извилины большого мозга

[having] graduated from [the Centro Médico Nacional, for example]

закончить какое-либо учебное заведение [например, университет]

Н

haemophilus* influenza type B (*also spelled "hemophilus")	гемофильный грипп В
handicap	физический или умственный недостаток; дефект; увечье
handle (the worker that handles your case)	вести, управлять (работник, который ведет Ваше дело)
hard hat	Шлем, каска
hardship	трудности; неприятности
hardship supplemental payment	дополнительное пособие для преодоления (финансовых) трудностей
hare lip	заячья губа
head injury	травма головы
head of household	глава семьи
Head Start Program	детская программа содействия в развитии
headquarters	главное управление; штаб-квартира, головной офис
Health and Assistance Agency Register [#12345]	отдел Регистрации Агенств оказывающих Медицинскую и Социальную Помощь [#12345]
Health and Human Services Agency	Агенство Медицинской и Социальной помощи
Health and Safety certification	Сертификат о соблюдении норм Здравоохранения и Безопасности для здоровья
Health and Safety Code	Кодекс Здравоохранения и Безопасности для здоровья
Health and Welfare Agency [OBSOLETE - we are now known as "Health and Human Services Agency"]	Агентство Здравоохранения и Социального обеспечения [УСТАР. - мы теперь известны как "Агенство Медицинской и Социальной помощи и "]
Health and Welfare Code	Кодекс Здравоохранения и Социального обеспечения

health care	Здравоохранение
Health Care Financing Administration	Администрация Финансирования Здравоохранения
health care provider	<i>страх.</i> доктор либо клиника, оказывающие медицинскую помощь
health facility	медицинское оборудование, здание, клиника
health insurance	медицинская страховка
Health Insurance Premium Payment Program	программа медицинского страхования, субсидированная правительством штата
health maintenance organization	организация по оказанию медицинской помощи
Health Recovery Bureau (office for the recoupment of payments for disallowed benefits received)	Медицинское Бюро по выплатам? (отдел, погашающий платежи за медицинские услуги и льготы, полученные нелегально)
Healthy Families Program	Программа Здоровья Семей
hear the merits [of a hearing request]	слушать по существу [судебного] дела
hear (to hear a case in court)	слушать (слушать дело в суде)
hearing	слушание дела; допрос (в суде — особ. судьёй без присяжных)
hearing aid	слуховой аппарат
hearing device	слуховой аппарат
hearing impaired	нарушенный слух
Hearing Officer	Следователь
hearing process	процесс слушания (дела)
hearing request	заявление о слушании дела

Hearings and Complaints Specialist	Специалист по Судебным тяжбам и Жалобам
hearsay testimony	свидетельские показания с чужих слов
heater	нагревательный прибор; обогреватель; калорифер
heirloom	фамильная вещь; фамильная ценность; юр. предмет личной собственности, наследуемый вместе с недвижимостью
[recipient] help desk	служба поддержки, отдел обслуживания [клиентов]
hemoglobin	Гемоглобин
hemophilus* influenza type B [*also spelled "haemophilus"]	гемофильный грипп В
hepatitis B	гепатит В
hereby [meaning "by way of this letter" for example]	тем самым [значение " посредством этого письма " например]
high blood pressure	высокое артериальное давление
high school	средняя школа
hire	Нанимать
history	история (последовательность событий); прошлое; предыстория
history (medical)	история болезни
history (work)	история занятости, данные о предыдущих местах работы
history of abuse and/or neglect	хронологические данные о жестоком обращении и/или халатном отношении к ребенку
HIV test	анализ на ВИЧ
holding period	период держания, владения чем-либо

home	дом, жилище, местожительство; родина; семья
home address	домашний адрес
home health aide	медицинский работник на дому
home health care	медицинская помощь на дому
home health care agency	агентство медицинской помощи на дому
home health visit	посещение медицинского работника на дому пациента
home management	управление домашним хозяйством
[to have proof of] home ownership	[иметь доказательство] владения домом
home-like environment	обстановка, подобная домашней
homefinding agency [this is a private agency that the State certifies as authorized to find foster [family] homes]	агентство поиска дома [это - частное агентство, имеющее государственную лицензию на поиск семей, предоставляющих временную опеку детям, подлежащим усыновлению]
homeless	Бездомный
Homeless Aid/Assistance	Помощь/Содействие Бездомным
homeless shelter	приют для бездомных
Homemaker Chore Services	Услуги по Домашнему Хозяйству
homemaker [*when used in the IHSS context] provider/worker/homemaker	домохозяйка(ин)[* если в контексте с IHSS] домработник(ца)/помощник по домашнему хозяйству
homeowners association	ассоциация домовладельцев
homepage, home page	домашняя страница

honorable discharge	почётное увольнение на пенсию с сохранением чинов, знаков отличия
horn [usually preceded by an adjective such as frontal, occipital, posterior, inferior, superior, etc.]	рог, образование, вырост или выпячивание органа или какой-либо другой структуры [лобный, затылочный, задний, нижний, передний, и т.д.]
hospice	приют; хоспис, больница для неизлечимых пациентов
hospice care	уход за неизлечимыми больными
hospital stay [often seen on medical charts: This is the third day of the patient's hospital stay.]	пребывание в стационаре [часто встречается на медицинских диаграммах: это - третий день пребывания в стационаре]
host computer	Головной компьютер
hot flash [related to menopause]	прилив [ощущение жара в климактерический период]
hot tub	баня, сауна
hotline	экстренная связь, горячая линия
houseboat	плавучий дом; лодка, баржа <i>или</i> джонка, приспособленная для жилья <i>или</i> летнего отдыха
housebound [to be ...]	не имеющий возможности выйти из дому, привязанный, прикованный к дому (<i>из-за болезни и т. п.</i>)
household	семья; домашние (включая слуг); (домашнее) хозяйство
household composition [for cash aid]; [for food stamps]	состав семьи [для материальной помощи] [продовольственных талонов]
household expenses	хозяйственные расходы
household maintenance	домашнее хозяйство
housemate	сосед по квартире, дому
house-trailer	дом- вагончик, жилой автоприцеп

housing	жилищные условия; обеспеченность жильём, жилищный вопрос; собир. дома, жильё; жилищное строительство; предоставление жилья
Housing and Community Development, Department of	Управление Жилищно-Коммунального Развития
Housing and Urban Development, Department of	Управление субсидированного жилья для малоимущих
housing assistance	содействие в жилищных вопросах
Housing Authority Agency	Агенство по распределению жилья
[San Diego] Housing Commission	Жилищная Комиссия [гор. Сан-Диего]
housing project	жилищный проект
How often (do you get a check)?	как часто (Вы получаете чек)?
Human Immunodeficiency Virus	Вирус Иммунодефицита Человека
hypomymia [also spelled "hypomimia"] [diminution of expression as seen in later stages of parkinsonism]	гипомимия [ослабление мышечной системы на поздних стадиях болезни Паркинсона]

identification document	идентификационный документ
identifying information	опознавательная информация
illegal immigrant	нелегальный иммигрант
imaging [fingerprint and photo ...]	получение (оптических) изображений [отпечатков пальцев и фотоснимков...]
immediate assistance	немедленная помощь
immediate need	острая необходимость, потребность
immediate relative petition (INS Form I-130)	ходатайство о близком родственнике (INS анкета I-130)
Immigration and Nationality Act	Акт об Иммиграции и Национальности
Immigration and Naturalization Service	Служба Иммиграции и Натурализации
Immigration Reform & Control Act	Акт о Реформе и Регулировании Иммиграции
immigration status [also "alien status"]	иммиграционный статус
immune system	иммунная система
immunization	Иммунизация
immunoglobulin [there are four basic types: IgM, IgG, IgA, IgD, and IgE]	иммуноглобулин [существует четыре основных типа: IgM, IgG, IgA, IgD и IgE]
impact	влияние, воздействие; последствия
impairment	ухудшение, ослабление; повреждение, ущерб
impingement [syndrome]	посягательство [синдром]

Implement	выполнять, осуществлять; претворять, проводить в жизнь
Implementation	осуществление, выполнение, реализация (плана и т. п.); реализация, разработка
implication	вовлечение, причастность; соучастие (в преступлении и т. п.); (скрытый) смысл, значение
improvements [home]	Улучшенный дом
in duplicate	с приложением копии
in effect	В действии
in his/her care	на его/ее попечении
in reliance	в надежде на
in the order received [calls will be answered]	в порядке очереди [звонки будут приняты оператором]
in utero drug or alcohol exposure	подвергать не родившегося еще ребенка воздействию наркотиков и алкоголя (в утробе матери)
In-Home Medical Care	медицинский уход на дому
In-Home Supportive Services	служба помощи на дому
in-kind donations	пожертвования в неденежной/натуральной форме
in-kind [income, for example]	натуральный/неденежный [доход]
in-patient services/treatment	уход/лечение в стационарных условиях
In-take Unit	отдел, открывающий программу социальной помощи
in-take worker	социальный работник, открывающий программу
inadequate notice	уведомление о неадекватном/неполном заявлении/ходатайстве

inadmissible	недопустимый, не принимаемый судом
inadvertent	непреднамеренный, неумышленный, нечаянный ; тех. Самопроизвольный
incapacity	неспособность; несостоятельность; некомпетентность
incidentals [shampoo, diapers, toilet paper]	мелкие расходы [шампунь, пеленки, туалетная бумага]
income disregard	правило, позволяющее при расчете максимального дохода (например, для участия в программе помощи) игнорировать определенную часть дохода
income disregard for child care	правило, позволяющее при расчете максимального дохода родителей для участия в программе помощи по уходу за ребенком игнорировать определенную часть дохода
Income Eligibility Verification System [*also sometimes referred to as "Integrated Earnings Verification System" or even "Integrated Earnings Clearance System"]	Система Проверки Соответствия Дохода (каким-либо требованиям)
Income Eligibility Verification System/Integrated Fraud Detection System	Система Проверки Соответствия Дохода / Система Обнаружения фактов Мошенничества
income in kind	натуральный/неденежный доход
Income Maintenance Unit	отдел поддержания уровня доходов целью которого является ликвидация бедности
income tax refund	сумма подоходного налога, возмещенная налогоплательщику
income tax return	возвращение подоходного налога
Income Tax Withholding Form	анкета, заполняемая работником для работодателя, предназначена для того, чтобы работодатель мог определить сумму налогов, удерживаемых из заработной платы работника
incompetence	недееспособность
inconclusive	недоказательный, неубедительный, не позволяющий сделать окончательный вывод; не приводящий к определённым результатам

inconsistent	несовместимый; не соответствующий, противоречащий чему-л; непоследовательный, противоречивый; неустойчивый, изменчивый
increase	увеличение, возрастание, рост, умножение ; прирост; прибавление
indefinite stay of deportation	депортация на неопределенный срок
independent adoption	независимое усыновление
independent counsel	назависимый консультант
Indian [Child] Welfare Act	Закон об Усыновлении Детей Индейцев
Indian Tribal JOBS Program	Программа Помощи в Трудоустройстве Индейцев
indigent	нуждающийся, бедный, нищий
Individual and Family Grant Program	Программа Материальной Помощи Индивидуумам и Семьям
individual income tax	личный подоходный налог
Individual Program Plan	Индивидуальный План (к примеру, в социальной программе)
Individual Retirement Account	Личный Пенсионный Счет
Indochinese Refugee Assistance Program	Программа Помощи Индокитайским Беженцам
ineligible legal non citizen	легально находящийся в стране негражданин, не соответствующий определенным требованиям/не имеющий право (на льготы и т.п.)
infant formula	детское питание
informal kin care	официально незарегистрированная опека ребенка родственниками родителей
information and referral services	информационные и справочные услуги

information booth	информационная будка
Information Practices Act	Акт об Информационной Практике
Information Practices Act of 1977	Акт об Информационной Практике от 1977 года
information sheet	информационный лист/бюллетень
informed consent [document]	информированное согласие [документ] (добровольное подтверждение субъектом его согласия участвовать в том или ином исследовании после того, как он был ознакомлен со всеми аспектами исследования, имеющими значение для принятия им соответствующего решения)
informing notice	уведомление
inimical	враждебный, неприязненный; неблагоприятный; вредный
initiative (law)	законодательная инициатива
injunction	судебный запрет; запретительная норма
injury	телесное повреждение, ушиб, рана, травма, увечье;
input (without your input)	вклад (без вашего участия)
inquest	следствие; исследование; дознание, выводы следствия, заключение; состав присяжных
inquiry	наведение справок, расспрашивание; осведомление; запрос; расследование (дела); опрос (населения)
installment [plan]	взнос [план выплаты кредита]
installments	очередной взнос (при рассрочке); частичный платёж
institution of higher education	учреждение высшего образования

institutional deeming	игнорирование дохода родителей при расчете максимального дохода для покрытия программой Medi-Cal расходов на помещения ребенка в больницу или другое лечебное заведение
institutional deeming rules	правила, по которым для расчета максимального дохода для покрытия программой Medi-Cal расходов на помещения ребенка в больницу или другое лечебное заведение
insurance carrier	страховая компания
insurance policy	страховой полис
insurance settlement	страховка (выплаты держателю страхового полиса, предусмотренные договором о страховании)
intelligence quotient	коэффициент интеллекта
intended for	предназначенный для
intensive care	интенсивная терапия
intent	намерение, цель; предназначение
Intentional Program Violation	Намеренное Нарушение правил Программы
Inter-State Compact on the	договор между штатами о
Placement of Children	Размещение Детей
interagency agreement	соглашение между агенствами
intercept	точка пересечения; перехват; перехватить
intercept systems	системы перехвата
intercountry adoptions	международное усыновление, усыновление детей из других стран
intercounty transfer	перевод (дела и т.п.) в другой округ

interest	проценты, процентный доход
interim assistance	временная помощь
Intermediate Care Facility	Учреждение Временного Ухода
Internal Revenue Service	Федеральная Налоговая Служба
International Normalized Ratio [Found on blood test reports giving coagulation times, the INR system standardizes the prothrombin times for patients receiving oral anticoagulants.]	Международный Нормированный Коэффициент [встречается в анализах времени свертывания крови, система INR дает стандарты протомбинового времени для пациентов, принимающих оральные антикоагулянты]
International Sensitivity Index [Found on blood test reports giving coagulation times, the ISI system eliminates the variations inherent in using different types, brands, and batches of a particular thromboplastin activator.]	Международный Индекс Чувствительности [встречается в анализах времени свертывания крови, система ISI сокращает мутации, неизбежные при использовании различных видов, марок производителя или дозировок некоторых тромбопластинных активаторов]
international units	международные единицы
Internet [to access forms on the ...]	интернет [иметь доступ к анкетам /формам ...]
interpreter	устный переводчик
Interstate Compact on Adoption and Medical Assistance	Договор между штатами об Усыновлении и Медицинском Содействии
intervertebral foramen	Межпозвонковое отверстие
intra-muscular [ampule]	внутримышечная [ампула]
intramuscular [said of injections]	внутримышечный [об инъекциях]
intraocular pressure	внутриглазное давление
intrauterine device	внутриматочный контрацептив, внутриматочное противозачаточное средство

invalidate	считать неполноценным/несостоятельным; лишать юридической силы; делать или признавать недействительным
involuntary deductions	обязательные отчисления (из зарплаты и т.п.)
involuntary manslaughter	убийство по неосторожности; непредумышленное убийство
involve	включать, содержать; влечь за собой, вовлекать, втягивать, впутывать, вмешивать; затрагивать; привлекать к участию
IOU (I owe you)	Я у Тебя в Долгу
Irrevocable	бесповоротный; окончательный; неотменяемый; безотзывный
Issuance	издание; опубликование; выпуск; выдача
card issuance	выпуск/выдача карточки
Issue	выпуск, издание, опубликование; номер, экземпляр (газеты, журнала и т. п.), эмиссия
itemized deductions	расходы, подлежащие вычету из облагаемого налогом дохода
[signed] itemized receipt	(подписанная) подробная квитанция (о получении чего-либо)

J

Jail	тюрьма
Jaundice	желтуха
jetski (sometimes written “JetSki” or “Jet Ski”)	водный мотоцикл
Job Club	Интернет-клуб, содержащий базу данных вакансий и резюме
job developer	консультант по трудоустройству
job development	трудоустройство, развитие карьеры
Job Opening Browse System	Система Поиска Вакансий
Job Opportunity Basic Skills {Program}	Программа обучения Основным Навыкам Поиска Работы
job performance	качество выполнения работы
job placement	Трудоустройство, направление на работу
job retention services	помощь в сохранении работы
job search	поиск работы
Job Search Services	услуги, связанные с трудоустройством
Job Search Workshop	практические занятия по поиску работы
Job Services	услуги, связанные с трудоустройством
job skills	профессиональные навыки
job termination notice	уведомление об увольнении с работы
job training assignment	задание по профессиональной подготовке
Job Training Partnership Act	Акт о Сотрудничестве в Профессиональной Подготовке кадров
joint	соединённый, объединённый, общий; совместный, коллективный
joint account	общий/ совместный счет
joint debtor	общий должник

joint effort	объединенное усилие
joint ownership	объединенная собственность/сособственность
judgment (also spelled "judgement")	разбирательство, слушание дела в суде; приговор, решение суда; критика, осуждение; суждение, мнение, взгляд, оценка
judgment of paternity	установленное (судом) отцовство
jugular	уязвимое место
jugular vein distention	набухание яремной вены
junior college	первые два года в высшем учебном заведении/ двухгодичное учебное заведение
jurisdiction	судопроизводство, юрисдикция
jury duty	участие в суде в качестве присяжного заседателя
just and proper	законный и обоснованный
just cause	законная/приемлемая/уважительная причина
Juvenile Center/Hall	Колония для несовершеннолетних
juvenile court	суд по делам несовершеннолетних
juvenile dependency process	(судебный) процесс по делу о злоупотреблении подростковой зависимости

К

keep record	вести учет, записывать
Keogh Plan	План Кеога. Способ персональных сбережений, позволяющий лицам, не работающим по найму, осуществлять пенсионные сбережения по схеме, аналогичной IRA
ketone bodies	кетоновые тела
keyboard	Клавиатура
kidnapping [kidnap]	Похищение людей
kin caregivers	ухаживающие за детьми, больными, родственники
kin families	большая семья, расширенная семья (<i>включающая, кроме родителей и детей, также ближайших родственников</i>); кинеология
Kinship Guardianship Assistance Payment (Program)	Программа Содействия Родственникам-Опекунам
Kinship Support Services Program	Программа предоставления Вспомогательных Услуг Родственникам-Опекунам
knowingly	преднамеренно, сознательно
knowledge (to the best of my)	знание (насколько я знаю)

L

labor	труд; работа
labor force	рабочая сила
labor market	рынок труда
lack of knowledge	недостаток знаний
landlord	владелец недвижимости, сдаваемой в аренду
landmarks	заметный объект местности, наземный ориентир; маркировочный знак
landscaping	благоустройство участка, посадка деревьев, цветов и т.д.
language accessible services [Pub 13: you have a right to...]	обслуживание на родном языке клиента [у Вас есть право на...]
Language Services (Office)	Переводческие Услуги (предоставление и помощь в оформлении документов на английском языке для лиц, не говорящих на нем, услуги переводчика или консультанта, говорящего на родном языке клиента)
large family home	большой детский дом семейного типа
Last Menstrual Period [or Last Normal Menses]	(дата начала) последнего менструального цикла
last resort	последняя инстанция
latch	запор, замок
law enforcement	обеспечение правопорядка; деятельность правоохранительных органов
law enforcement agency	правоохранительное агенство
law enforcement officer [also referred to as "peace officer"]	страж порядка

lawful	законный; законопослушный
lawful resident	легальный резидент
Lawful Permanent Residence [or "Resident"] [could also be "alien with lawful permanent residence" (which is how it appears in the SAWS 2A) or some other variation depending on the context]	Постоянное Жительство, Вид на жительство (в США) [резидент]
lawfully admitted	законно признанный/допущенный
lawsuit	судебный процесс; производство дела в суде
lay off	сократить (с работы), сокращение
leakage	утечка, просачивание; утечка (сведений, секретной информации); обнаружение (тайны, секрета)
learning disability	нарушение способности к обучению
lease	аренда, имущественный наём; сдача внаём ; договор, контракт об аренде, о найме ;срок аренды, найма
lease agreement	договор об аренде
ledger	главная книга; гроссбух (применительно к бухгалтерии)
left	Левая сторона; влево
left bundle-branch block	блокада левой ножки пучка Гисса
left lower quadrant	левый нижний квадрант
left upper quadrant	левый верхний квадрант
left ventricular ejection fraction	фракция выброса левого желудочка
left ventricular hypertrophy	увеличение левого желудочка

legal advisor	юрисконсульт
legal aid clinic	центр юридической помощи
legal aid (office)	Юридическая помощь (офис)
legal immigrant	легальный иммигрант
legal guardian	законный опекун
legal home address	легальный домашний адрес
legal non citizen	негражданин, имеющий право проживать в США
legal prosecution with penalties	Юридическое обвинение с наказанием
legal record (of who his/her parents are, for example)	юридические данные, информация, относящаяся к судебному делу (например, данные о его/ее родителях)
legal status	легальный (законный) статус
legally binding (to be ...)	юридически обязательный, обязывающий
legally emancipated	совершеннолетний, свободный от родительской опеки
legally exempt	освобожденный (от обязательств, налогов и т.п.) на законном основании
legally present	легально находящийся (в стране)
Legislature	законодательный орган; законодательная власть
legitimate	законный, правильный; допустимый; оправданный, обоснованный
lender	заимодавец; кредитор ; ростовщик
length at birth [when this is all that appears in a box]	Рост (длина тела) новорожденного

length of term [of a pregnancy]	продолжительность срока [беременности]
letterhead [on ... paper]	печатный фирменный бланк
level of care	уровень заботы, ухода за больным, престарелым и т.п.
level of education	уровень образования
levy	сбор, взимание (налогов и т. п.); призыв (в армию); набор (рекрутов, добровольцев и т. п.)
lewdness	распутство; разврат; развратное поведение
lewd acts [against a child]	непристойное (развратное) поведение [по отношению к ребенку (несовершеннолетнему)]
liabilities [as opposed to "assets"]	задолженность [в противоположность "активам"]
liability	обязательство; долги, денежные обязательства, задолженность
liability insurance	страхование гражданской ответственности
liable (to be liable for)	ответственный (быть ответственным за)
liaison	связующее звено
libelous	Клеветнический
license plate (number)	номерной знак
licensed	имеющий разрешение, право, лицензию
licensed adoption agency	лицензированное агентство по усыновлению
licensed capacity	вместимость, допустимая лицензией
licensed care home	лицензированный дом по уходу

licensed family child care home	лицензированный дом по уходу за детьми (детский сад) семейного типа
[licensed] foster family agency	[лицензированный] дом, куда временно определяют приемного ребенка, ожидающего усыновления
licensed foster family home	лицензированный дом, куда временно определяют приемного ребенка, ожидающего усыновления
Licensed Vocational Nurse	лицензированная профессиональная медицинская сестра
licensee	лицензиат, получатель лицензии; лицо, имеющее разрешение, патент и т. п. (особ. на торговлю спиртными напитками)
licensing	лицензирование; выдача разрешений, лицензий и т. п.; выдача патента на торговлю спиртными напитками
licensing agency [or licensing office]	агенство, выдающее лицензии, разрешения
Licensing Program Analyst	Сотрудник Лицензионной Программы
Licensing Program Supervisor	Начальник Лицензионной Программы
Licensing Regulations	Правила Лицензирования
licensure	выдача разрешений, патентов и т. п. (на право заниматься какой-л. профессией)
lien	правило удержания имущества до уплаты долга; право ареста имущества (за долги); залоговое удержание
life estate	пожизненное владение имуществом
life estate interest in a property	процентная ставка на имущество, находящееся в пожизненном владении
life insurance policy	правила страхования жизни
life quality assessment coordinator	координатор по оценке жизненного уровня
life sentence (or life imprisonment)	пожизненное заключение
life support	обеспечение жизненно важных функций (дыхания, сердечной деятельности и т.д.)

life threatening situation	угрожающая жизни ситуация
limbs [lower ...] [upper ...] [pelvic ...]	конечности [нижние...] [верхние...] [тазовые...]
limitation	ограничение;; ограниченность ;срок давности, исковая давность
link	звено (цепи); связь; гиперлинк (в Интернете)
linked	соединённый, связанный
linked benefits	сопряженные льготы
liquid resources	ликвидные ресурсы
liquidate	ликвидировать, положить конец
list a house for rent	поместить объявление о доме, сдающемся в аренду
list [the verb, "to list"] [list the favorite activities of each client]	поместить (в список), вносить в список; составлять список
litigate	судиться (с кем-л.); вести процесс
liver function tests	тестирование функции печени
LIVESCAN [or "Live Scan"]	система идентификации, основанная на новейшей технологии сканирования отпечатков пальцев
living arrangement	образ жизни, условия проживания
living expenses	бытовые расходы
living together	совместное проживание
local anesthesia	местная анестезия
local registrar of births and deaths	местное бюро регистрации рождений и смертных случаев

lockout	Локаут
lodging	(временное) жильё; сдаваемая комната
long range	длинный диапазон, расстояние, серия
Long-arm statute	“длиннорукий закон” – закон, позволяющий судам штата привлечь к ответственности правонарушителя – жителя другого штата
long-term care facility	учреждение для долгосрочного ухода за больными и престарелыми
long-term care patient	пациент, требующий длительного медицинского наблюдения
Long-term PREP	долгосрочный курс подготовки (к тесту)
loops [for example, in the intestinal tract]	петли [например, кишечника]
low income family	семья с низким уровнем дохода
lumbago	люмбаго, «прострел»
lump sum	фиксированная/паушальная плата или сумма, выданная целиком
lump sum income	доход, полученный в качестве паушальной платы

M

magnetic resonance imaging	Метод исследования с применением методики магнитного резонанса
magnetic stripe	магнитная полоска
maiden name	девичья фамилия
mailed	Отправленный
mailing address	почтовый адрес
main and back up [systems]	главные и резервные [системы]
main office [with branch offices]	главный офис [с филиалами]
maintenance dialysis	поддерживающий диализ
maintenance need	потребность в техническом обслуживании, ремонте, поддержании в рабочем состоянии
Maintenance of Effort [requirement]	поддержание хорошей успеваемости [как требование в учебном заведении]
major partner	главный партнер
Major Risk Medical Insurance Program	Программа Медицинского Страхования от Основного Риска
make provisions	снабжать продовольствием
malfeasance	совершение неправомерного действия; должностное преступление; злодеяние
Managed Care	Регулируемая Медицинская Помощь (форма организации предоставления медицинских услуг)
Managed Care Plan (Medicare)	План Регулируемой Медицинской Помощи
Managed Risk Medical Insurance Board	Совет Медицинского Страхования Контролируемого Риска

mandate [noun]	мандат; поручение; распоряжение, приказ суда
mandate [verb]	передавать (<i>страну</i>) под мандат другого государства
mandate [to carry out its ...]	Распорядиться
mandatory deductions	обязательные отчисления (из зарплаты)
mandatory participant	обязательный участник, обязанный участвовать
mandatory payroll deductions	обязательные отчисления из заработной платы
Manpower Demonstration Research Corporation (this is a private corporation that evaluates public programs)	Корпорация Исследования Возможностей (Способностей) Человека (частная корпорация, которая оценивает общественные программы)
manslaughter (*See “voluntary manslaughter” and “involuntary manslaughter”)	убийство (см. “умышленное убийство” и “непредумышленное убийство”)
Manual of Policies and Procedures	Руководство Правил и Процедур
[gastroduodenal] margo [“margo” means “border, margin, edge, or limit” (See page 989 of Dorland’s). Besides this possible English equivalent, the word “marco” in a medical document may be translated as “outline”, “background”, or “setting” depending on the context.]	[относящийся к желудку и двенадцатиперстной кишке] край. Кроме того, может означать “контур”, “фон” или “окружение” в зависимости от контекста
marital status	семейное положение
mark up	повысить (<i>цену и т. п.</i>); проставить (<i>цену</i>); покрывать метками; делать отметки <i>или</i> пометки
market price	рыночная цена
market value	рыночная стоимость
marriage certificate	свидетельство о браке
marriage penalty	налог на супружеские пары

marshal	маршал; сотрудник специальной службы Министерства юстиции США
match	человек, подходящий под пару; ровня; пара; вещь, подходящая под пару (<i>по виду, форме, цвету и т. п.</i>)
maternity home	родильный дом
matter	материал; содержание (книги и т. п.); сущность, предмет (обсуждения, дискуссии, судебного разбирательства)
Maximum Aid Payment	Максимальная Материальная Помощь
Maximum Family Grant *When "MFG" is used as an adjective [for example in the phrase "excluding MFG persons"]	получающий максимальное семейное пособие (как прилагательное) [например, "за исключением лиц, получающих максимальное семейное пособие"]
maximum need amount	максимальная необходимая сумма
maximum payment	максимальная (о)плата
mayhem	нанесение увечья; драка, свалка; волнения
Meals-on-Wheels	"Еда на колёсах" (организация, занимающаяся доставкой на дом горячей пищи больным и престарелым)
mean arterial pressure [often seen on medical reports involving emergency or ICU patients, this is a blood pressure reading expressed in a single figure [e.g. 86] as opposed to the normal BP reading of systolic/diastolic [e.g. 120/80]	среднее артериальное давление [часто встречается в медицинских записях пациентов, находящихся в травматологическом отделении или в отделении интенсивной терапии; это метод измерения артериального давления одной единицей [например, 86], в отличие от обычного метода измерения систолического и диастолического давления [например, 120/80]]
mean corpuscular hemoglobin	среднее содержание гемоглобина
mean corpuscular hemoglobin concentration	средняя концентрация гемоглобина
mean corpuscular volume	средний объем эритроцита
meaning within [the law, Code, etc.]	значение в пределах [закона, Кодекса и т.д.]
measles [*German ...]	корь [краснуха коревая]

measles, mumps, and rubella shot	прививка от кори, свинки и краснухи
Medi-Cal billing	выставление счетов за медицинское обслуживание по программе Medi-Cal
Medi-Cal card	карточка Medi-Cal
Medi-Cal Dialysis	Medi-Cal Диализ (Программа, доступная лицам всех возрастов и покрывающая расходы на диализ и другие связанные с этим медицинские услуги)
Medi-Cal Eligibility Data System	Информационная Система, сверяющая данные заявителя с требованиями программы Medi-Cal
Medi-Cal Family Budget Unit	Бюджетная Семейная Единица в рамках программы Medi-Cal
Medi-Cal	программа бесплатного медицинского страхования в Калифорнии
Medi-Cal provider	Медицинская организация или доктор, оказывающие медицинскую помощь пациентам, имеющим Medi-Cal
median bone density	средняя плотность костной ткани
median	Средний
[median income established by the State of California]	[средний доход, установленный штатом Калифорния]
Medicaid	Программа бесплатной медицинской помощи неимущим и малоимущим
medical accompaniment	Медицинское сопровождение
medical assignment	Медицинское назначение
Medical Assistance Program, California	Медицинская Программа Помощи штата Калифорния
Medical Board of California	Медицинский Совет штата Калифорния
medical emergency hospital	больница скорой помощи
Medical Evidence of Record	Медицинское Доказательство

medical facility	медицинское учреждение, оборудование
medical out-of-home care facility	медицинское наружное оборудование
medical review team	группа медицинской проверки, медицинская комиссия
Medical Services for the Indigent Program	Программа Медицинской помощи не имеющим медицинской страховки
medical support	медицинская поддержка
Medically Indigent	не имеющий медицинской страховки, лишенный медицинского обслуживания
Medically Indigent Adult	не имеющий медицинской страховки взрослый
Medically Indigent Adult (MIA) Program	Программа Медицинского Обслуживания взрослых, не имеющих медицинской страховки
Medically Indigent Services Program	Программа Обслуживания граждан, не имеющих медицинской страховки
Medically Needy	нуждающийся в лечении, медицинской помощи
Medically Needy Only Medi-Cal	социальная программа, покрывающая расходы на лечение участников программы Medi-Cal, которые не получают денежное пособие на лечение и обязаны оплачивать часть расходов на лечение.
Medicare	Медицинская страховка для пенсионеров
Medicare Catastrophic Coverage Act	закон, согласно которому, государство обязано покрыть ту часть расходов на лечение и уход за престарелыми, которая превышает установленный максимум
Medicare Supplemental Insurance	Дополнительное Страхование, покрывающее расходы, которые не входят в программу Medicare
meet or exceed the listings	иметь болезни или отклонения, которые дают автоматическое право на инвалидность
meet requirements	выполнять требования, соответствовать требованиям
meet the criteria	соответствовать критериям

mental alertness	Ясность сознания, способность понимать и реагировать на происходящее
mental health treatment	Лечение психических расстройств
mentally ill	психически больной
mentally retarded	умственно отсталый
merchant	торговый, коммерческий
metamyelocytes	метамиелоцит
Mexican Social Security Institution	Мексиканский Институт Социального Страхования
middle name	второе имя, (<i>иногда</i>) отчество
migrant farmworker	сезонный рабочий на ферме
military	войска, военная сила
military allotment	военное распределение
Mini Budget Unit	единица Бюджета
Minimum Basic Standard of Adequate Care	Минимальный Основной Уровень Адекватного Ухода
minimum wage	минимальная заработная плата
minor	несовершеннолетний, не достигший 18 лет; второстепенный, не основной предмет (в школе, колледже)
minor parent	несовершеннолетний родитель
minor parent services	помощь несовершеннолетним родителям
miscarriage	Выкидыш

misdemeanor	Проступок
mislead	вводить в заблуждение, обманывать
misrepresentation	искажение; введение в заблуждение
mistake of fact	юр. ошибка, несоответствие
mobile home	передвижной дом, дом на колесах
money management	управление денежными средствами
money market account	накопительно-сберегательный счет с ежемесячным начислением процентов по балансу
money order	денежный перевод
monitor [the progress...]	контролировать, следить (<i>постоянно или время от времени</i>), мониторировать [прогресс...]
monthly income	ежемесячный доход
monthly payments	ежемесячные платежи
Mortgage	заклад; залог; ипотека, закладная
mortgage interest	процент с ссуды на дом
Mortuary	Морг
Motion	движение; ход (машины, часов и т. п.);
Motorhome	дом на колёсах
move (from Welfare to work)	изменять положение, ситуацию; перейти (от получения социальной помощи к работе)
moving expenses	расходы на переезд

[having] multiple contusions	[наличие] многократных контузий
Multipurpose Senior Service Program	Многоцелевая Программа Обслуживания Престарелых
Mumps	паротит эпидемический, свинка
Municipal Court	Муниципальный Суд
must include, but is not limited to	должен включать, но не ограничиваться
must [you ... submit an application]	<i>должен(а) выражает долженствование, долг, необходимость</i> [Вы должны подать заявление]
mutual fund shares	акции взаимного фонда
myalgic encephalomyelitis	миалгический энцефаломиелит

N

[having] no awareness of his or her illness не знать о его или ее болезни

Namely	а именно, то есть
Nanny	няня
nap [to take a ...]	короткий сон [вздремнуть; отдохнуть]
nasal concha [plural=conchae]	носовая раковина
National Center on Child Abuse and Neglect	Национальный Центр по вопросам Жестокого и Небрежного обращения с Детьми
National Flood Insurance Program	Национальная Программа Страхования от Наводнения
national policy efforts	направления национальной политики
Native American (American Indian)	Коренной Американец (Американский индеец)
natural parent	биологический родитель
naturalized citizen	натурализованный гражданин
Navel	пупок
navigation bar	навигационный руль
needs assessment	оценка потребностей
needs standard	стандарт потребностей
Needy	Нуждающийся
Neglect	пренебрежение; небрежность, невнимание ;юр. халатность, упущение; недосмотр ;запущенность

neighborhood watch program	Районная программа по борьбе с преступностью в
net income	чистый доход
net nonexempt earned income	чистый, облагаемый налогом, заработанный доход
net nonexempt income	чистый, облагаемый налогом доход
net pay	плата без вычетов
New York Heart Association Class I =- IV [classification system of heart disease severity with Class I being the least severe and Class IV being so severe that symptoms occur even at rest]	классификация выраженности сердечно-сосудистых расстройств Нью-Йоркской Кардиологической Ассоциации, начиная со степени I, обозначающей наименьшую выраженность и заканчивая степенью IV, при которой симптомы возникают даже вне напряжения (работы)
newly discovered evidence	недавно обнаруженное доказательство
newspaper clipping	газетная вырезка
night sweats [related to menopause]	избыточное ночное потоотделение [во время менопаузы]
no later than	не позже чем
nolo contendere [plea]	отказ оспаривать предъявленное обвинение
non-citizen	Негражданин
Non WTW Education and Training (NET) Program	Программа Образования и Профессиональной Подготовки, не связанная с программой от социальной помощи к работе (Welfare-to-Work)
non-ambulatory child	неподвижный ребенок
Non-Assistance Food Stamp [applicant/recipient]	заявители/получатели Продовольственных Талонов, получающие социальную помощь CalWORKs
non-assistance FS	Продовольственные Талоны, выдаваемые лицам, которые не получают социальную помощь CalWORKs

non-assistance unit	члены семьи, которые по закону не имеют права получать социальную помощь
non-custodial parent	отдельно проживающий родитель
non-medical board and care facility	немедицинское учреждение, предоставляющее уход
non-profit organization, not-for-profit organization	некоммерческая (часто благотворительная) организация
non-related extended family member	неродственный член многодетной/большой семьи
non-self-directing	неспособный к самоуправлению, инвалид
non-adopting stepfather's income	доход отчима, не являющегося усыновителем ребенка
non-ambulatory person	прикованный к постели человек
non-assistance	не имеющий права получать социальную помощь
non-assistance household	семья, по закону не имеющая права получать социальную помощь
non-assistance unit members	члены семьи, которые по закону не имеют права получать социальную помощь
non-citizen	негражданин
non-emergency medical transportation	медицинская транспортировка, не относящаяся к скорой помощи
nonexempt income	облагаемый налогом доход
non-needy	Не нуждающийся
Noncompliance	несоблюдение (правил, законов)
Nonperishable	нескоропортящийся; предназначенный для длительного хранения
Nonreceipt	неполучение

Nonrecurring	неповторяющийся, нерегулярный
nonrecurring lump-sum payment	нерегулярная паушальная плата
Nonrefundable	Не подлежащий возмещению, возврату, сдаче
non-severely impaired	имеющий незначительные нарушения/ расстройства
nonsteroidal anti-inflammatory drug	нестероидные противовоспалительные препараты
non-willful failure to report	юр. невозможность/неспособность сообщить/доложить какие-либо сведения
Normal	нормальный, стандартный тип, образец
not performed	не выполненный
notarial seal (to affix the)	нотариальная печать (приложить)
notarize	нотариально засвидетельствовать/заверить
notary (public)	Нотариус
note receivable	векселя к получению, кредиторская задолженность
note payable	векселя к оплате, дебиторская задолженность
nothing by mouth [from the Latin "nil per os"]	не через рот (прием лекарств)
notice	извещение, уведомление; предупреждение; объявление заметка
Notice of Action	Уведомление о принятом решении
notice of adverse action	Уведомление об отклонении ходатайства
Notice of Collections and Distribution	Уведомление о Сборе и Распределении (платежей)

notice of discovery rights	уведомление о правах открывателя/изобретателя
Notice of Eviction	Уведомление о Выселении
notice of intended action	уведомление о предполагаемых мерах/действиях в отношении ходатайства/заявления
notice of wage and earnings assignment	уведомление о назначенной заработной плате
notify	извещать, уведомлять; объявлять; доводить до сведения
null and void	недействительный, не имеющий законной силы
nurse assistant	ассистент, помощник медсестры
nursing facility or home (skilled) [*used to be "convalescent home"]	Медицинское учреждение для инвалидов и/или престарелых (ранее носило название «дома для выздоравливающих»)
nursing home	Медицинское учреждение для инвалидов и/или престарелых, «дом престарелых»

O

[juvenile] offender	[несовершеннолетний] преступник
oath	клятва, присяга ;торжественное заявление
object (to object to something)	возражать, протестовать; выдвигать возражение; выражать неодобрение
objection	возражение, несогласие; протест
obligee	лицо, по отношению к которому принято обязательство, кредитор; лицо, принявшее на себя обязательство
obligor	лицо, принявшее на себя обязательство, должник, дебитор
ocular pressure	глазное давление
odd jobs	случайные работы
off the record	не для печати
off-limits	за пределами
off-road vehicle	транспортное средство для бездорожья
Office of Chief Counsel	Отдел Главного юридического Советника
Office of Child Abuse Prevention	Отдел по Предотвращению Жестокости обращения с Детьми
Office of Child Support [obsolete - now known as "California Department of Child Support Services"]	Управление Помощи Детям штата Калифорния
Office of Deaf Access	Калифорнийский отдел по обслуживанию населения с нарушенным слухом (глухих)
Office of Emergency Services	Отдел помощи при чрезвычайных ситуациях
Office of Family Assistance	Отдел Помощи Семьям

Office of Regulations Development	Отдел разработки правил/предписаний
Office of the Chief Administrative Law Judge	Отдел Главного Судьи Административного права
Office of the Chief Referee	Кабинет Главного Арбитра
officers	Чиновники(офицеры)
official	должностное лицо; чиновник; служащий (государственный, банковский)
offset	возмещать, компенсировать; сводить баланс; выравнивать
old age exemption	льготы на налоги в связи с возрастом
old age pension	пенсия по старости
Old Age Security [obsolete]	Программа помощи престарелым (уст.)
Old Age, Survivors and Disability Insurance	Программа Помощи Престарелым, Пострадавшим при катастрофах, и Инвалидам
ombudsman	омбудсмен; лицо, назначенное правительством для разбора жалоб частных лиц на государственные учреждения; организация, рассматривающая жалобы
Omnibus Reconciliation Act	Всеобъемлющий Регулирующий Акт (закон об обязательном медицинском страховании работников)
on and off [You have received aid on and off over the past two years.]	время от времени [за последние два года Вы время от времени получали помощь]
on hand	на руках
on or before	в данный момент или ранее
On the Job Training	профессиональная подготовка на рабочем месте, практическое обучение
one parent family	неполная семья, семья с одним родителем
ongoing [responsibility of the parents]	непрерывный, постоянный [ответственность родителей]

ongoing benefits	постоянные льготы
online [to access forms ...]	в интернете [анкеты можно найти в интернете...]
onset [of symptoms]	начальный [симптомы]
onset of disability	начало инвалидности
operating cost	эксплуатационные расходы
operating hours	время работы
Operation Support	Обеспечение деятельности
optional person	дополнительное лицо (на участие в программе TANF)
order	порядок, последовательность; приказ, распоряжение
order for support	распоряжение о поддержке
order of supervision	распоряжение о надзоре
ordinance	указ, декрет; статут, закон ;правило , предписание; постановление
ordinary	обычный, обыкновенный; ординарный повседневный
Organization of Area Boards	Организация Районных Советов правления
oriented to person, place, and time	<i>Ориентировка во времени, месте и собственной личности (характеристики ясности сознания)</i>
other Asian or Pacific Islander	другой представитель азиатской расы или народностей Тихоокеанских островов
other parent	другой родитель
otherwise	иначе, иным способом, иным образом; по-другому

otherwise (as...provided by law)	иначе (...как того требует закон)
Out-of-County Care System	система ухода за престарелыми, не субсидируемая округом
out-of-home care for adults	уход за престарелыми вне дома
Out-of-Home Care System	система ухода за престарелыми вне дома
out-of-home placement	распределение пациентов, нуждающихся в уходе
out-patient	амбулаторный
outcome based	результат, основанный (на)
outlet [electrical ...]	розетка [электрическая...]
outline	план, схема; очерк, обзор; основа
outlined	изложенный, намеченный
outpatient visit	посещение амбулаторного больного
Outreach [and Public Relations Committee]	пропаганда, распространение сведений (к примеру, о социальных программах), расширение (услуг и т. п.); [Комитет по Связям с Обществом]
outreach effort	усилия по распространению
outstanding amount	неоплаченная сумма, счет
outstanding balance	непокрытая/неуплаченная часть, остаток
outstanding bill	неоплаченный счет
over [written on the front page of a back-to-back form in English]	Далее, перевернуть для продолжения [написанный на титульном листе двусторонней анкеты на английском языке]

over paid	Переплаченный
over-the-counter [medication]	продаваемый без рецепта [о лекарстве]
overcrowding	перенаселение (<i>города и т. п.</i>)
overdue	не готовый в срок; просроченный (о векселе, долге и т. п.)
overissuance	перепроизводство, чрезмерный выпуск чего-либо
overpayment	переплата; лишняя плата
overpayment adjustment amount	сумма, необходимая для компенсации переплаты
Overpayment Specialist Unit	Специальный Отдел по контролю/коррекции Переплаты
overtime	сверхурочное время; плата за сверхурочную работу; дополнительное время
overview	общее представление (о каком-л. предмете); обзор (деятельности и т. п.)
owner	Владелец
owner/landlord	владелец недвижимости, сдаваемой в аренду
ownership	собственность, право собственности; владение
[pulmonary] output	объём легких
[traumatologist] on duty	на службе, дежурстве [врач-травмотолог]
on a first-come first-served basis [you will be helped]	в порядке живой очереди [Вас обслужат]

Р

pulse, heart rate	пульс, ритм сердца
Pager	Пейджер
Palimony	алименты на внебрачного ребенка
Pamphlet	брошюра; проспект; инструкция
Pap smear [or "Pap Test"]	цитологическое исследование мазка с поверхности шейки матки
Paratransit	сервис по перевозке людей (к примеру, на прием к врачу, в больницу)
Parcel	пакет, свёрток; посылка, бандероль
Pardon	прощение, извинение, амнистия
Parent	Родитель
parentage tests	подтверждение отцовства
parental authority	родительские права
Parents	Родители
Parole	досрочное освобождение заключённого из тюрьмы; временное <i>или</i> условное освобождение заключённого из тюрьмы
Parolee	условно освобождённый заключённый; освобождённый из заключения под подписку (о невыезде и т. п.)
part-time employee	служащий/рабочий, занятый неполный рабочий день
part-time student	студент, занятый неполный учебный день
partial thromboplastin time	частичное тромбопластиновое время

Particulars	подробные сведения, частности
Partner	Партнер
Partnership	участие; товарищество; компания; компаньонство
Party	сторона; празднование чего-либо
pass [to pass a law]	утверждать/принимать [закон]
pass-on payment	передайте оплату
passbook (savings acct.)	сберкнижка (сберегательный счет)
Password	пароль для доступа
past due	просрочка платежа
paternity judgment	установление отцовства
pattern of travel [You must verify your ... in order to be reimbursed for your expenses.]	командировочный план, план поездок [Вам необходимо документально подтвердить Ваш командировочный план, чтобы получить возмещение расходов]
pay period	платежный период
pay stub	квитанция
payable to [send your check or money order made ... to]	получатель платежа (указать на чеке) [пошлите Ваш чек или денежный перевод на получателя ...по адресу]
Payee	получатель платежа
payer (also spelled "payor")	плательщик
payment history summary	резюме истории оплат

payment is due	оплату необходимо произвести до
payment limit	максимальная оплата
Payment Systems Division	Отделение Платежных Систем
payments in kind	натуральный/неденежный платеж
payor (also spelled "payer")	плательщик
Payroll	платежная ведомость
payroll deductions	отчисления из заработной платы
payroll office	бухгалтерия
payroll taxes	налоги, вычитаемые из заработной платы
peace officer [personnel] [also referred to as "law enforcement officer"]	страж порядка
pelvic limbs	тазовые конечности
penalty [under ... of perjury]	наказание, взыскание [по обвинению в лжесвидетельстве]
penalty deductions	штрафные платежи
pension fund	пенсионный фонд
people of California (versus...)	Народ штата Калифорния (против...) (судебный термин при возбуждении дела)
percutaneous subluminal coronary angioplasty	подкожная коронарная транслюминарная ангиопластика
perform [... certain job activities]	исполнять, выполнять [...определенные виды работы]
performance outcomes [Counties receive 100% of State savings if performance outcomes are met.]	результат деятельности, итог [Округи получают 100% сбережений штата, если итоговые результаты оправдают ожидания]

performance [sanctions for poor ...]	выполнение, исполнение [санкции за низкую эффективность]
peripheral vascular disease	Заболевание периферических сосудов
perjury [under penalty of perjury]	лжесвидетельство [по обвинению в лжесвидетельстве]
Permanency Planning Family	Программа Постоянного Планирования, целью которой является временное помещение ребенка в семью, которая будет готова усыновить его в случае, если возврат в биологическую семью невозможен
permanent housing aid	помощь в предоставлении постоянного жилья (обычно бездомным)
Permanent Placement Program	Программа помощи в Трудоустройстве
permanent resident	постоянный житель
Permanently Residing Under Color of Law	постоянно проживающий в стране в легальном статусе
personal and incidental needs	личные и карманные расходы
Personal Care Services Program	помощь в личном уходе (личная гигиена и т.д.) в структуре программы по уходу на дому
personal counseling	Индивидуальная консультация
personal exemptions	освобождение от уплаты части налогов в связи с определенными личными обстоятельствами
personal gain	личная выгода
personal [non-pathological] history	анамнез жизни
personal pathological history, medical history	Индивидуальная история болезни, , анамнез болезни
personal property	личное имущество, частная собственность
personal property attachments	наложение ареста на личное имущество

personal responsibility and accountability	личная ответственность
Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act of 1996 (HR 3734)	Закон о Личной Ответственности и Праве на Трудоустройство от 1996 г. (HR 3734)
pertain	относиться, принадлежать; иметь отношение (к чему-л.)
pertaining to	имеющий отношение
pertussis	Коклюш
pet	домашнее животное
pet grooming	уход за домашними животными
petitioner/plaintiff	проситель; истец
petition for a hearing	ходатайство о слушании
petition for a rehearing	ходатайство о повторном слушании
petitioner	проситель; истец
petty cash	деньги на мелкие расходы
Pharmaceutical Biological Chemist	фармацевт-биохимик
physical custody	опека, попечение
physical disability	физическая инвалидность
physical examination	(полный) медицинский осмотр, обследование
physician's examination	обследование у врача-терапевта
picket	пикет; участник демонстрации

Picnic	Пикник
pilot program	экспериментальная программа
placement	размещение, помещение; определение на должность, работу
plaintiff	Истец
planned approach	запланированный подход
plastic issuance card	пластиковая карточка (страховая)
playground	детская площадка
play therapy	игровая терапия
plea [guilty] [of not guilty] [... of no lo contendere]	признание [себя виновным] [невиновным] [не хочу оспаривать (<i>согласие обвиняемого понести наказание без признания им своей виновности</i>)]
pleading	выступление стороны или адвоката в суде
pleural effusion	жидкость в полости плевры
plot (burial)	место на кладбище
plug	затыкать, закупоривать, законопачивать
plumber's tape	Герметизирующая лента, используемая при ремонте сантехники
pneumonia	Пневмония
poison control [center]	[центр] контроля за ядовитыми веществами
policy	политика, линия поведения, курс; установка; стратегия; система; методика; правила

polio	полиомиелит
political asylum	политическое убежище
polypectomy snare	ручка для полипектомической петли
pooled income	объединенный доход
poor appetite	плохой (отсутствие) аппетит(а)
portable toilets	передвижные туалеты
Position Statement	позиция (какой-либо официальной организации в отношении какого-либо вопроса или проблемы)
post [a notice] post [to an account]	заносить, вносить [поместить объявление] [положить деньги на счет]
post-adoption contact agreement	соглашение о встречах биологических родителей с ребенком после усыновления
post-assessment employment plan	план трудоустройства после профессионального оценочного теста
post-operative [*may also stand for Latin "per os" (by mouth)]	Послеоперационный (может также использоваться как аббревиатура латинского Per os при назначении лекарств через рот)
poster	объявление; афиша; плакат
posterior inferior cerebellar artery [*OR could also mean the posterior inferior coronary artery]	задняя нижняя мозжечковая артерия [ИЛИ задняя нижняя венечная артерия]
postmark date	дата почтового штемпеля
postmarked [June 5, 1997]	с почтовым штемпелем (о конверте)
postpartum	Послеродовый
postpone	откладывать, отсрочивать

postponement	откладывание; отсрочка
postural support	постуральный контроль
poultice	Припарка
pound sign [Please press the]	кнопка «решетка» на телефонном аппарате [нажмите]
pray [to the court]	Молиться; давать клятву [на суде]
power of attorney	доверенность
Pre-Employment Preparation	Программа Подготовки к Трудоустройству
precedent	предшествующий
preclude	предотвращать, устранять; мешать, препятствовать
Preferred Provider Organization	Предпочтительная Организация по Оказанию медицинской помощи (группа больниц, поликлиник и врачей, предоставляющих медицинские услуги членам данного медицинского плана)
prejudgement interest	предварительный процент (процент, нарастающий на стоимость ущерба истца за период от момента подачи иска до вынесения решения судом)
prejudice	пристрастное, предвзятое мнение; предубеждение; предрассудок;
preliminary	Предварительный
premises [location]	помещение, здание, дом; местоположение
premium	премиальная надбавка; страховая премия; страховой взнос; премия; надбавка; приплата к номинальной стоимости
Prepaid Health Plan	Предоплаченный План медицинской страховки

preparedness	готовность, подготовленность;
preponderance	перевес; преимущество; преобладание; превосходство
preschool	детское дошкольное учреждение (ясли, детский сад)
prescription	рецепт; прописанное лекарство
prescription	предписание
prescription drug	прописанное лекарство
presiding ALJ	Председательствующий Административный Судья
presumed father	предполагаемый отец
presumed income	предполагаемый доход
presumption	предположение
Presumptive Disability	предполагаемая инвалидность
Presumptive Eligibility	Предполагаемое Соответствие (требованиям программы)
pretext	предлог, отговорка
prevent	предотвращать, предупреждать; предохранять; мешать, препятствовать, не допускать
primary	первичный
Primary Care Case Management Program	Система Управления Первичной Медицинской Помощи
Principal Earner [also referred to as PWE]	член семьи, приносящий основной доход
principal payment	платеж по векселю

principal [payments toward the ...] [... and interest]	номинал облигации [платеж по векселю] [...и ссудный процент]
Principal Wage Earner	член семьи, приносящий основной доход
print	печатать
Prior-Month Budgeting	Составление Бюджета за Предыдущий Месяц
priority	приоритет
Privacy Act	Закон о Конфиденциальности личной информации
private	частный, личный
private adoption	усыновление частным лицом
private parts	части тела
Private Resettlement Program	Частная Программа Переселения (дающая право частным организациям распоряжаться социальной помощью для беженцев)
prize	награда, премия, приз; выигрыш (в лотерее, игре)
pro per [in ...] [*OR may also be "in propria persona"] [You must petition the court yourself in ... or with the assistance of a private attorney.]	предстать перед судом без адвоката [Вы должны подать петицию в суд либо самостоятельно, либо при содействии частного адвоката]
probate	утверждать завещание
probate code	кодекс по делам о наследстве
probate court	суд по делам о наследстве
probation	стажировка; испытательный срок; условное освобождение подсудимого на поруки (особ. несовершеннолетнего)

[to put on ...] [For example, “CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations” .]	установить испытательный срок [например, ССЛ может принять административные меры по помещению на испытательный срок держателей лицензии, совершивших серьезные нарушения]
procedure	Процедура
proceeding(s)	судебное разбирательство, судебное делопроизводство; судебная процедура
proceeds [insurance ...]	вырученная сумма, выручка, доход [сумма, полученная от страховой компании]
process	Процесс
processing fee	пошлина за обработку заявления/документов
Professional License #12345	профессиональная лицензия №12345
professional license number	регистрационный номер лицензии
profit	польза, выгода; прибыль, доход
profit and loss statement	заявление о доходах и убытках
profitable	прибыльный; выгодный; доходный; рентабельный
Program Analyst	программный аналитик
progress report (your)	отчет о достигнутых результатах (Ваш)
promissory note	Долговая расписка; простой вексель
promote	повышать в чине или звании; способствовать, содействовать, поддерживать, содействовать продаже какого-л. товара
Proof of Eligibility	доказательство соответствия (требованиям программы)
proof of service [of documents]	доказательство оказания услуг [документальное]

proof (the burden of ...)	доказательство (бремя /обязанность/ доказывания (в процессе)...)
property	собственность
property holdings	собственность
property limit	предел на собственность
property tax	налог на собственность
proposed decision	предложенное решение
proposed judgement	предложенное решение суда
prorate	распределять пропорционально
proration	пропорциональное распределение
prosecute	преследовать в судебном <i>или</i> уголовном порядке; предъявить иск; возбудить дело; вести дело, процесс
prosecute [criminally ...]	преследовать [в уголовном порядке...]
prosecution	судебное преследование
prospective [adoptive parent, caretaker]	предполагаемый [приемный родитель, опекун]
prospective budgeting	предполагаемый бюджет
prosthesis	Протез
protective payee	доверенный получатель платежа/социальной помощи
protective services	услуги по защите

protective supervision	наблюдение за нарушившим дисциплину несовершеннолетним, т.н. состояние «на учете»; надзор, осуществляемый немедицинским работником (в структуре программы помощи на дому)
prothrombin time	протромбиновое время
provide	снабжать; обеспечивать; предоставлять
provided [... they are under the constant supervision of an adult]	при условии (что), в том случае если [при условии, что они находятся под постоянным наблюдением взрослых]
provider [Medi-Cal ...]	поставщик; группа больниц, поликлиник и врачей, предоставляющих медицинские услуги [группа больниц, поликлиник и врачей, предоставляющих медицинские услуги по программе Medi-Cal...]
Provider Services Section	секция Услуги Поставщика
provision	снабжение, обеспечение;; запас; резерв; условие (договора, закона и т. п.)
provisional	временный
proxy	полномочие, доверенность; передача голоса <i>или</i> полномочий; уполномоченный, заместитель, доверенное лицо, поверенный; голос (<i>держателя акций и т. п.</i>), поданный по доверенности <i>или</i> через уполномоченного заместителя
Public Assistance	социальная помощь
Public Assistance Fraud Division [report]	Отдел по борьбе с Мошенничеством при получении Социальной Помощи
public assistance household	семья, получающая социальную помощь
public assistance recipient	получатель социальной помощи
public child welfare systems	системы социальной помощи детям
Public Employees Retirement System	Система Пенсионного обеспечения Государственных Служащих

public health nurse	медсестра отдела здравоохранения
Public Inquiry and Response Unit	Отдел по работе с запросами общественности
public placement agency	агентство по трудоустройству на
punishment	Наказание
purchase requirement	обязательная покупка (чтобы воспользоваться какими-либо услугами, например)
pursuant to	в соответствии с
put on probation [For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]	установить испытательный срок [например, CCL может принять административные меры по помещению на испытательный срок держателей лицензии, совершивших серьезные нарушения]

Q

QRS complex [refers to three of the waves measured in an EKG] [compressed ...]	комплекс QRS [состоит из трех волн, измеряемых на ЭКГ] [сжатый сигнал]
qualifications [for providing child care]	квалификации [для обеспечения ухода за детьми]
Qualified	подходящий, соответствующий
qualified immigrant	иммигрант, имеющий право на какие-либо услуги, часто – социальную помощь
Qualified Medicare Beneficiary	имеющий право на медицинскую помощь по программе Medicare
Quality Control	Контроль Качества
Quality Control Office [OR “Office of Quality Control”]	Отделение Контроля Качества
quality control review	ревизия, инспекция, проверка качества
Quarter	четверть, четвёртая часть; четверть часа
quarterly [report]	ежеквартальный [отчет]
quit (your job)	бросить, оставить (Вашу работу)
Quota	доля, часть, квота; минимальное число, необходимое при голосовании

R

roll-back	понижать до прежнего уровня
[physical] restraining device	Наручники
radiolucent [a radiolucent image]	проницаемый <i>или</i> прозрачный для излучения
Railroad Retirement	Пенсионное Обеспечение Железнодорожников
rain gutter [the kind that are attached to or built into roofs of houses]	сточная канава, желоб
random selection	случайная отбор, выборка
randomly selected	случайно выбранный
range of motion	объем движений
rate	ставка, тариф; такса; расценка; курс; цена
ratification	утверждение; разрешение, ратификация
ratio	отношение, коэффициент; пропорция; соотношение
real estate [or "real property"]	недвижимое имущество
real property [or "real estate"]	недвижимое имущество
real property attachment	конфискация недвижимости
reappraisal	Переоценка
reason for leaving [the hospital]	причина для отъезда [выписки из больницы]
reasonable diligence	с разумным усердием
rebuttable presumption	опровержимая презумпция

receipt	квитанция (о получении)
recertification	пересдача (экзамена на сертификат)
recipient	получатель; реципиент
reckless driving	неосторожная езда; нарушение правил уличного движения
recompense	компенсация, возмещение (<i>убытков</i>)
record	Запись, записывать, протоколировать; заносить в список, реестр, протокол <i>и т. п.</i>
record of health care costs	данные о стоимости медицинских услуг
record [off the...]	запись, записывание; письменное упоминание, письменный след (чего-л.); регистрация, учёт; документация; учётно-отчётные документы; отчётные материалы; данные [не внесенное в запись, не для записи]
recoupment	компенсация; возмещение (<i>убытков и пр.</i>)
recovery	Восстановление
recovery [from a disaster]	выздоровление; исцеление, излечение; восстановление, восстановительные работы [после бедствия]
recovery home	Санаторий
recreational vehicle	транспорт для отдыха (<i>трейлер, жилой автофургон и т. п.</i>)
recurring	повторяющийся
redetermination	Переопределение

Reduced Income Supplemental Payment	Вспомогательная Помощь Семьям с Сокращенным Доходом (размер материальной помощи равен разнице между доходом семьи и 80% от максимального пособия CalWORKs)
reentry permit	разрешение на повторный въезд (в США)
refer	Посылать, отсылать (<i>к кому-л., чему-л.</i>); направлять (<i>за справкой, помощью и т. п.</i>); адресовать (<i>за указаниями</i>); обращаться (<i>за помощью и т. п.</i>); наводить справку, справляться (<i>где-л.</i>)
reference	ссылка, рекомендация
reference values [seen on blood/urine tests]	стандартные показатели [при анализах крови/мочи]
referral	Направление
refugee	Беженец
Refugee Cash Assistance	Материальная Помощь Беженцам
Refugee Demonstration Project [obsolete]	[уст.] Проект Помощи Беженцам
Refugee Education Assistance Act	Закон о Содействии Беженцам в Образовании
Refugee Resettlement Program	Программа Помощи/Устройства Беженцам/ев
refund	возмещение (убытков); уплата (долга); возврат (переплаты); возвращённая сумма
refusal	Отказ
refuse	отказывать(ся)
regain	получить обратно; вновь приобрести <i>или</i> обрести; восстать новить
regardless [of]	независимо [от]

regional grant	региональный грант/стипендия/премия
Regional Manager	Региональный Менеджер
register	регистрировать; вносить в список; (with, for) регистрироваться, зарегистрироваться
register for work	зарегистрироваться на получение работы
registered nurse	высший профессиональный уровень для медсестры
registered value	зарегистрированная стоимость
registrar of births and deaths [local...]	отдел регистрации рождений и смертных случаев [местный...]
registry immigrant	отдел регистрации иммигрантов
registry of medical professionals [seen on medical records from El Salvador]	отдел регистрации медицинских работников [встречается в медицинских отчетных документах из Сальвадора]
regulations	правила, устав; нормы; инструкция
regulatory authority	орган управления, орган власти
Rehabilitation Act [of 1973]	Закон о реабилитации инвалидов 1973 г. (запрещающий дискриминацию инвалидов государственными ведомствами и, подрядчиками и субподрядчиками, работающими по контрактам с федеральными властями, а также организациями)
rehearing	вторичное расследование; вторичное слушание дела (в суде)
Rehearing Unit	Отдел повторных слушаний
reimbursement	Компенсация (материальная)
reinstate [if you reinstate your hearing request]	восстанавливать в правах <i>или</i> в прежнем положении [если Вы возобновите Ваше заявление о повторном

reinstatement	Восстановление
related benefits	связанные льготы
related by marriage	состоящий в родстве по браку
related services	связанные, имеющие отношение услуги
relationship	Отношение
relative	Родственник
relative caretaker	родственник, оказывающий помощь, ухаживающий родственник
relay services	радиорелейные услуги
release	освобождать, высвобождать; отпускать; выпускать; освободить (из заключения);
release [for immediate release]	освобождение, высвобождение; освобождение (из заключения); сообщение для печати, пресс-релиз; заявление [срочный выпуск]
release form	форма выпуска
relevant	Уместный, относящийся
relief	Облегчение
relief [for objective matters, meaning "compensation" (usually monetary)]	помощь; пособие (по безработице)
relief [for subjective matters, meaning "recover" e.g. ones prestige]	Облегчение
relief [meaning "support"]	помощь; пособие (по безработице)
relieve [a sanction]	облегчать, ослаблять [санкции]

relinquish	оставлять, бросать; сдавать, отказываться (от права)
relinquishment	сдача, оставление (чего-л.); отказ (от права)
Relocation Family Grant [also referred to as "relocation grant"]	Материальная Помощь Семьям при Переселении
remainder	Остаток
remand	снова брать (<i>арестованного</i>) под стражу (<i>для проведения дальнейшего расследования</i>); отсылать (<i>дело</i>) обратно на доследование (<i>в нижестоящую инстанцию</i>); исключать и з списков; отчислять
remanded [the case is... to]	переданный [дело передано...]
remedy [home ...]	исправление [исправительный дом]
reminder	Напоминание
remit	прощать; освобождать (<i>от штрафа, налога и т. п.</i>); снимать (<i>наказание и т. п.</i>); смягчать, ослаблять
removal	Удаление
remunerate	вознаграждать; оплачивать, компенсировать
render	отдать, передать
renewal	Возобновление
renounce	отказываться; не признавать; отвергать, отклонять отречься; делать ренонс
rent	арендная плата
rental agreement	договор об аренде

rental income	доход со сдачи в аренду
rental [used as a noun]	сумма арендной платы; рентный доход
renter	Съемщик
renunciation	отказ, самоотречение
reopen a case	вновь открыть дело
repayment	возвращение денег; выплата (<i>долга</i>); возмещение, вознаграждение
repeal	Аннулировать, отменять
replacement	Замена
replacement cost	затраты на восстановление, замену
reply envelope	коверт с обратным адресом
report	Отчет
report card	отчетная карточка, школьный табель
representative	Представитель
reputable	достойный уважения; уважаемый; признанный; считающийся правильным
request	Запрос
request not timely filed	запрос не был подан вовремя
requirements	Требования
rescind	отменять, аннулировать, объявлять недействительным; расторгать

rescission	Расторжение
rescission form	форма расторжения
research [applied]	исследование [прикладного характера]
residence	место жительства
Residential Care Facility for the Chronically Ill	Дом по Уходу за Хронически Больными
Residential Care Facility for the Elderly	Дом Престарелых
residential facility for the elderly	Дом для проживания престарелых
residential unit	жилой комплекс
residing	пребывающий, проживающий
residual	остаточный
Residual Functional Capacity	функциональная остаточная емкость
residual payments	остаточные платежи
residual recipient	остаточный получатель
resignation	отставка
resolution	Решение, разрешение (<i>какой-либо ситуации</i>)
Resource and Referral (R&R) Agency	Справочное и Информационное Агентство
resources	Ресурсы
respiratory rate	частота дыхания

respite care	временный уход
respondent	ответчик, респондент, опрашиваемый
respondent/defendant	ответчик/ответчик
Responsible Relative Program	Программа Помощи Родственникам, которые заботятся о детях, не являясь официальными опекунами
responsive pleading	ответное ходатайство
restaurant meal allowance	пособие на общественное питание (для инвалидов, не имеющих возможности готовить)
restitution	возвращение (<i>законному владельцу</i>); возмещение (<i>ущерб а, убытков и т. п.</i>)
restraining order	решение суда, накладывающее ограничения на контактирование с определенным лицом, на приближение к нему
restricted benefits	ограниченные льготы
resulting	приводящий к (чему-л.), являющийся результатом (чего-л.)
retail outlet	розничный магазин, принадлежащий компании торгующий ее товарами по сниженным ценам
retailer	розничный продавец
retaliate	отплачивать тем же (самым); мстить; (upon) предъявлять встречное обвинение; применять репрессалии
retention services	отдел помощи первокурсникам и новичкам в учебном заведении
retirement	выход на пенсию
Retirement, Survivors, Disability & Health Insurance	Пенсионное Страхование, Страхование от Несчастных случаев, Страхование от Инвалидности и Страхование Здоровья
retroactive	имеющий обратную силу

retrospective budgeting	ретроспективное составление бюджета
return receipt [requested]	квитанция о получении почтового отправления [требуется]
revenue	Доход
review	Обзор, пересмотр
revision	пересмотр, просмотр, проверка, исправление ревизия
revocable	подлежащий отмене, могущий быть отменённым, аннулированным
reward	Награда
rheumatic fever	ревматическая лихорадка
right	Право
right bundle-branch block	блокада правой ножки пучка Гиса
right lower quadrant	правая подвздошная область
right [to have the...]	право [иметь право на..]
right upper quadrant	левая подвздошная область
rightful claimant [i.e. a person who has a right to receive services from a certain program or health plan by virtue of being a member of said program/plan]	законный претендент [то есть человек, имеющий право пользоваться услугами какой-либо программы или медицинского страхового плана на основании членства данной программы/плана]
rod [used in hip replacement surgery for example]	световод [используется в пластической хирургии, например]
rolling portable items	портативные устройства на колесах
room and board	пансион

Roomer	жилец <i>или</i> постоялец, питающийся вне дома
rotating [credit] account	автоматически возобновляющийся [кредитный] счет
round trip	путешествие туда и обратно
routine bed baths	помощь в гигиенических процедурах без принятия душа или ванны
royalties	привилегии
rubella [also known as German measles]	краснуха [также известна как краснуха коревая]
rubeola	краснуха
rule	правило
rule out	исключать
Ruling	управление; постановление, решение (<i>суда, председателя собрания</i>)

S

[bone] scan	авторадиограмма [костей]
[Doppler] scan	Допплер-сканирование
S.O.A.P on medical charts [One of these letters, circled, precedes each of the four basic sections of a hospital chart: Subjective (how the patient reports feeling), Objective (vital signs and doctor's observations), Action (what is done during the visit), Plan (what's next as far as treatment, procedures, etc.) Doctors use these letters; nurses often use the D.A.R.reporting]	S.O.A.P на медицинских диаграммах [одна из этих букв всегда возглавляет каждую из четырех секций больничной диаграммы: Субъективное (то, как пациент сообщает о том, что чувствует), Объективное (основные симптомы и наблюдения врача), Действия (что сделано во время приема у доктора), Планирование (какое лечение, процедуры будут назначены и т.д.) Доктора используют эти буквы, медсестры часто пользуются D.A.R. системой]
[positive] self-image	[положительное] представление о самом себе
[pulmonary substitution] syndrome	[пересадка легкого] синдром
safe	Сейф, безопасный
Safe Arms for Newborns Law	Закон о Безопасности Новорожденных (позволяющий матерям оставлять новорожденных детей в пункте скорой помощи на трое суток/72 часа)
safeguard	охрана; мера предосторожности
safely	благополучно; надёжно; без риска; безопасно
safety bars [for a wheelchair]	шины безопасности [для инвалидного кресла]
safety deposit box	ящик для хранения
safety latch	Замок
salary	заработная плата
sales tax	коммерческий налог, налог с продажи

sample	образец
sanction	санкция
sanctions for poor performance	санкции за некачественную работу/плохие результаты
sanitation requirements	санитарные требования
savings account	сберегательный счет
Savings and Loan Association	Ссудно-Сберегательная Ассоциация
savings bond	сберегательная облигация
savings certificate	сертификат на скидку, дисконтный талон
SAWS Information System	Иформационная Система SAWS (Автоматизированная Система Управления Социальной Помощью Штата)
scan	внимательно смотреть, рассматривать; изучать, подробно разбирать; проверять, сканировать
scant, very few, trace [said of certain substances found in the blood or urine by way of lab tests]	скудный, недостаточный, следы [о веществах, найденных в крови или моче путем лабораторных анализов]
scar tissue	рубцовая ткань
scarlet fever	Скарлатина
schedule	Расписание
scholarship	Стипендия
school attendance [proof of ...]	школьная посещаемость [доказательство...]
school district	школьный район
school grant	школьная стипендия

school term	семестр, четверть в школе
School to Careers Program	Программа «От школы к карьере»
scope [... of benefits]	пределы, рамки, границы [... льгот]
score [on a medical test] [with a score of 7 on the Glasgow (coma) scale], [with a score of 9 on the Aldrete (post-anesthesia recovery) scale]	количество набранных баллов ; коэффициент [в медицинском анализе] [набрать 7 баллов по шкале комы Глазго] [набрать 9 баллов по шкале оценки состояния пациента в послеоперационном периоде Aldrete]
screen	Экран
screen [for a fireplace, heater, or wood stove]	заслон, ширма, защитная сетка [для камина, калорифера или духовки]
[computer] screen	[компьютерный] экран
screening [medical] [applicant ...] [cancer ...]	отбор, проверка, осмотр [медицинский осмотр] [проверка пертендента...] [наблюдение за развитием рака...]
scroll [down] [... over to the right] [to see more information on your computer screen]	сместите окно компьютера [ниже] [... вправо] [чтобы видеть больше информации на экране Вашего компьютера]
seal a record [such as when a court secures or closes a record]	закрыть судебное дело
seamless [*for example “CDSS and CDE are required to develop a simplified, seamless child care program.”]	без шва, из одного куска; идеальный [например, CDSS и CDE обязаны создать упрощенную, идеально организованную программу по уходу за детьми]
search warrant	ордер на обыск
seasonal farmworker	сезонный работник фермы
seat in Congress	место в Конгрессе
seatbelt	ремень безопасности
secondary	Вторичный

Secretary of State	Секретарь штата
Secretary of the Interior	Министр внутренних дел
Section 8 housing [also sometimes written "Section Eight housing"]	программа субсидий на жилье «8-ая программа »
secure	Безопасный
secure and latch	запереть на замок
Securities	ценные бумаги
Seizure	Конфискация
seizure [of assets]	конфискация имущества
self-addressed, stamped envelope	Оплаченный конверт с обратным адресом
self-employed	обслуживающий своё собственное предприятие; работающий не по найму; принадлежащий к свободной профессии (<i>о писателе, художнике и т. п.</i>)
self-employment bookkeeping records	бухгалтерский отчет частного предприятия
self-employment tax return	возврат части налога частному предприятию
self-help group	группа самоусовершенствования/самоподдержки
self-help [program]	самоусовершенствование/ поддержка самого себя [программа]
Self-Initiated Program	самостоятельно начатая программа (обучения/ подготовки)
self-initiated workfare	самостоятельное трудоустройство (чтобы выполнить требования программы социальной помощи)
self-referral	обратиться без чьего-либо направления (к примеру, врача)
Semester	Семестр

Senate Bill	законопроект Сената
senior citizen	пенсионер, пожилой человек
Senior Citizens' Property Tax Postponement	Отсрочка Налога на Собственность для Пожилых Граждан
senior collections officer	старший чиновник по сбору ссудных платежей
senior parent	пожилой родитель
senior staff attorney	старший штатный юрист
sentence	приговор суда, определяющий меру наказания; осуждение
sentencing	вынесение приговора
Separate Administrative Unit	Автономная Административная Группа
separate [here]	отделить, отсоединить [здесь]
sequential multiple chemistry analyzer [a series of blood tests (analyzed by a machine so-named) with up to 24 different readings including the BUN, LDL, HDL, LDH, etc. The acronym SMAC may be followed by a number, e.g., SMAC 24 or SMAC 12, indicating how many of these readings are to be taken]	последовательный многофункциональный анализатор химического состава [серия анализов крови (с помощью вышеупомянутого аппарата) с использованием до 24 различных вариаций включая BUN, LDL, HDL, LDH и т.д. За акронимом SMAC может следовать номер, например SMAC 24 или SMAC 12, показывающий сколько необходимо таких вариаций]
serum glutamic oxaloacetic transaminase [This is becoming obsolete and being replaced by "AST" (aspartate aminotransferase) per Dorland's; our Bork list of acronyms has an error on this.]	глутаминовая оксалоацетиновая трансаминаза сыворотки крови [этот термин устаревает и заменяется термином «аспартатная аминотрансфераза» по Дорланду; наш список акронимов содержит ошибку]
serum glutamic pyruvic transaminase [This is becoming obsolete and being replaced by "ALT" (alanine aminotransferase) per Dorland's; our Bork list of acronyms has an error on this]	глутаминовая пировиноградная трансаминаза сыворотки крови [этот термин устаревает и заменяется термином «аланиновая аминотрансфераза» по Дорланду; наш список акронимов содержит ошибку]
serve [to ... papers] [to ... as] [to ... notice]	служить; снабжать [...документами] [служить в качестве] [уведомить]

Service Care Plan	План Обслуживания
service of process	обслуживание (судебного) процесса
service to the community	общественная служба
services for children with special problems	услуги для детей с какими-либо нарушениями
set aside [in the legal sense]	отменять, аннулировать
settle [... out of court]	разрешать, урегулировать [прекратить дело без судебного разбирательства]
settlement	урегулирование; соглашение; расчёт, расплата
[insurance ...]	[урегулирование страхового иска...]
[out-of-court ...]	[прекращение дела без судебного разбирательства]
severance	раздел имущества
severely impaired	имеющий выраженные расстройства (нарушения здоровья)
sewage	сточные воды
sexually transmitted disease	венерическое заболевание
Shaken Baby Syndrome	синдромом травмированного сотрясением ребенка
Share of Cost	доля стоимости (доля к уплате)
sharp, stabbing pain	острая, колющая боль
shelf	Полка
shelter	приют, убежище для бездомных

sheriff	Шериф
shipping and delivery costs	расходы по доставке
short-term PREP	краткосрочный подготовительный курс
should [you ... contact your worker]	<i>(в начале предложения)</i> необходимо. Рекомендуется [Вам необходимо связаться с Вашим социальным работником]
sick pay	плата за больничные дни
sickle cell anemia	серповидноклеточная анемия
side effects	побочные эффекты
sign language	кинетическая речь, язык жестов
simultaneous interpretation	синхронный перевод
single dose	одна доза
single parent	одинокий (разведенный) родитель
single parent family	неполная семья, семья с одним родителем
sinusal rhythm	Сердечный (синусовый, обычный) ритм
site	сайт (страница в интернете)
site visit	посещение сайта
sit bath	сидячая ванна; купание в сидячей ванне
sketch	эскиз, набросок; зарисовка; краткий обзор
skilled nursing facility [*used to be "convalescent home"]	санаторий для послебольничного долечивания

skilled nursing home	санаторий для послебольничного долечивания
skills	умение; квалификация, профессия; ремесло; талант, способности
sleep disturbance	нарушение сна
slice [*also “cross section” or “cut” – often related to CT scan]	Срез (в контексте исследования СТ)
slide [your Medi-Cal card through the machine]	Вставьте (проведите) [свою Medi-Cal карточку в аппарат]
sliding fee scale	скользящая шкала расценок
Small Business Administration	Управление Малым Бизнесом
small family home	дом для небольшой семьи
smear	мазок (для микроскопического исследования)
smoke detector	датчик дыма
snack	Закуска, перекусить
snowmobile	Снегоход
social day care center	центр по уходу за престарелыми
Social Security Act	Закон о Социальном Обеспечении
Social Security Administration	Управление Социального Обеспечения
Social Security Disability Insurance	Социальная Программа Страхования при Инвалидности
Social Security Number	Номер Социального Страхования
social services	социальное обслуживание

Social Services Supervisor II	Старший работник службы социального обеспечения
social worker	социальный работник
socket [light ...]	патрон [лампы...] штепсельная розетка
sodium nitroprusside	нитропруссид натрия
software	программное обеспечение
source	Источник
spa	курорт; салон красоты
Special Circumstances Program	Программа (социальной помощи) при Особых Обстоятельствах
special diet allowance	пособие на специальную диету
Special Investigative Unit	Специальный Отдел Расследований
Special Supplemental Nutrition	Специальное Дополнительное Питание
Program for Women, Infants and Children [*also known as "Women, Infants and Children Special Supplemental Nutrition/Food Program"]	Программа (специального питания) для Женщин, Младенцев и Детей
Specified Low-Income Medicare Beneficiary [... Program]	Указанный Бенефициар Программы Medicare для Малоимущих
speech impediment	дефект речи
speedletter [housing ...] [household composition # ...]	спешное донесение; срочное письмо
spenddown	программа «сокращение расходов»
spinal canal [NOT "spinal duct" - no sites found for that on the NET; multiple sites found for "spinal canal"; also see Dorland's page 252]	спинномозговой канал

spinal tap	пункция спинного мозга
spinous process	остистый отросток
spokesperson	Докладчик
sponsor	Спонсор
sponsored immigrant	спонсируемый иммигрант
spot check [a type of unannounced site visit to a childcare facility]	выборочная проверка или ревизия [без предварительного уведомления]
spousal support	супружеская поддержка, алименты на содержание супруги(а)
SSI/SSP linked Medi-Cal	программа Medi-Cal в совокупности с программой SSI (Вспомогательная социальная помощь)/ SSP Вспомогательная социальная помощь штата
staff counsel [title after the name of an attorney representing our Department, usually seen in the signature part of a letter]	штатный консультант [звание, следующее за именем юриста, представляющего дела нашего управления, обычно встречается на месте в письме, где должна стоять подпись]
stainless steel	нержавеющая сталь
stale [... date] [... evidence] [... testimony]	потерявший законную силу, устаревший, просроченный [просроченная дата] [потерявшее законную силу доказательство] [устаревшие показания]
standard	Стандарт
standard claim form	стандартный бланк иска
standard deduction	стандартное отчисление (из зарплаты)
Standard Filing Unit	отдел системы, определяющий соответствие заявителей требованиям программы
standard minimum need amount	стандартный прожиточный минимум

standard of proof	стандартный набор необходимых доказательств
Standard Utility Allowance	пособие на покрытие обычных коммунальных услуг
standard work expense disregard	стандартная сумма расходов на работу, не вычитаемая при подсчете максимального дохода
state [as stated in the order]	Штат
State Board of Equalization	Управление штата по налогам и сборам
State CMSP [also sometimes referred to as "State-Run CMSP" or just "CMSP"]	Окружная Программа Медицинского Обслуживания штата
State Compensation Insurance Fund	Страховой Фонд Штата
State Council on Developmental Disabilities	Совет штата по вопросам инвалидности, обусловленной нарушениями развития
State Department of Consumer Affairs	Управление штата по делам потребителей
State Department of Social Services, Adoptions Branch	Управление штата по делам социального обеспечения, отдел по вопросам усыновления
State Department of Social Services [*obsolete - now known as "California Department of Social Services-CDSS"]	Управление штата по делам социального обеспечения [уст., сейчас известен как «Управление социального обеспечения штата Калифорния»]
State Disability Insurance	Государственное Страхование от Инвалидности
State Fire Marshal	начальник пожарной охраны штата
state hearing	слушание в суде штата
State Hearing Support Section	Вспомогательная Секция Суда Штата
State Hearing Support System	Вспомогательная Система Суда Штата
State Hearings Division [*formerly known as "Administrative Adjudications Division (AAD)" and still often referred to as such]	Отдел по Слушанию дел Штата

state income tax	подходный налог штата
State Job Training Coordination Council	Совет Штата по Координированию Программ по Обучению на Рабочем месте
State Legislature	законодательный орган штата
State Long-Term Care Ombudsman	государственная организация, защищающая права престарелых по вопросам услуг по уходу
State Medi-Cal Eligibility Data System	Информационная Система определения Соответствия программе штата Medi-Cal
State Medi-Cal Only	программа штата Medi-Cal
State Medi-Cal Program	социальная программа штата Medi-Cal, предоставляющая бесплатное медицинское обслуживание
State Office of Vital Records [*this office changes its name frequently in English (it has been called "Vital Statistics", "Office of the State Registrar" and "Vital Records" just in the past ten years) but the Russian equivalent should remain the same]	Отдел штата по регистрации актов гражданского состояния
state or federal felony	Серьезное уголовное преступление по законодательству штата или федеральному законодательству
State Workers' Institute of Security and Social Services [a Mexican institution which provides social security and social services to government employees]	Институт Социального Обеспечения и Обслуживания Государственных Работников [в Мексике]
State-Run County Medical Services Program [also sometimes referred to as "State CMSP" or just "CMSP"]	Окружная Программа Медицинского Обслуживания, обеспечиваемая штатом
statement	утверждение; декларация; констатация; официальный отчет; ведомость; выписка счёта
statement of facts	констатация фактов , перечень фактов
statement of facts supporting eligibility	информация, подтверждающая соответствие требованиям (программы)
Statement of Position	Заявление об официальной позиции по отношению к какому-либо вопросу/проблеме
statewide	в масштабах штата

Statewide Automated Child Support System	Автоматизированная Система Детской Социальной помощи в рамках Штата
Statewide Automated Welfare System	Автоматизированная Система Социальной помощи в пределах Штата
Statewide Automated Welfare System	Автоматизированная Система Социальной помощи в пределах Штата
Statewide Fingerprint Imaging System	Система Снятия Отпечатков Пальцев в пределах Штата
status	общественное/социальное положение; статус
status report	отчет о статусе, положении
statute of limitations	закон об ограничениях
statutory rape	половой акт с несовершеннолетним/ей
stay of deportation	режим депортации
stepdaughter	Падчерица
stepfather questionnaire	анкетный опрос отчима
stepparent	отчим/мачеха
stepson	Пасынок
stillborn	мертворожденный
stipend	Стипендия
stipulation	обусловливание; условие, оговорка; соглашение
stocks	Акции
stooping	Сутулость

stop [benefits]	остановить, прекратить выдачу [льгот]
storage [central storage and distribution of medications]	хранение [центральный отдел хранения и распределения лекарственных препаратов]
storm drain	Водоотвод
stress test	тест на уровень стресса
strike benefits	льготы для участников забастовки
strike fund	фонд забастовки
strip outlet connector	провод розетки/соединителя
student financial aid	финансовая помощь студентам, стипендия
student grant	Стипендия
student loan	студенческая ссуда
stuffer	рекламный или содействующий материал, вложенный в конверт с деловыми письмами, заявлениями или счет-фактурами
subcutaneous	Подкожный
subject to	подверженный (чему-л.), склонный (к чему-л.), подлежащий (чему-л.)
sublease	поднаём; субаренда
submit [... to a test]	представлять на рассмотрение, отправить [сдать анализ]
subpoena	повестка в суд
subsidize	Субсидировать
subsidized employment	субсидированное трудоустройство

subsidized work	субсидированная работа
subsidy	субсидия
substance abuse	зависимость от психоактивных веществ, алкогольная и наркотическая зависимость
substance abuse services	услуги страдающим от алкогольной и наркотической зависимости
substance abuse treatment services	лечение от алкогольной и наркотической зависимости
substance [of a case]	суть [дела]
substantial gainful activity	оплачиваемый труд, работа
substantiate	обосновывать (<i>что-л.</i>); приводить достаточные основания, подкреплять доказательствами
substitute adult	Заменяющий взрослый (совершеннолетний); подменяющий (совершеннолетний);
Sudden Infant Death Syndrome	Синдром Внезапной Детской Смерти
sue	возбуждать дело; предъявлять иск, подавать жалобу; выступать в качестве истца
sufficiently and timely [... demonstrate a full commitment to his parental responsibilities]	эффективно и вовремя [продемонстрировать выполнение всех родительских обязанностей]
sui generis [Latin for "each to its own" or more simply, "unique"- this is often seen in urinalysis reports as a way of describing the odor of the sample]	своего рода, уникальный [латинский термин, встречается в отчетах об анализах мочи для описания запаха образца]
suit [lawsuit]	иск; судебное дело; судебный процесс; судопроизводство
sulci between the gyri cerebri	борозды между извилинами мозга
summary	краткое изложение, конспект; резюме, выводы
summary and order	резюме заказа

summary interpretation	итоговая интерпретация
summons and complaint	вызов в суд и жалоба
summons (to issue a summons)	повестка в суд [выписать повестку в суд]
Superior Court	Верховный Суд
supersede	вытеснять; не принимать во внимание; заменять собой (о законе по отношению к другому закону)
supervised job search	контролируемый поиск работы (под наблюдением)
Supervising Deputy Attorney General	Заместитель министра юстиции и генерального прокурора
Supplemental Child Care Program	Вспомогательная Программа помощи по Уходу за Детьми
Supplemental Claim Form	Приложение к Бланку Заявления
Supplemental Security Income/State Supplementary Payment [Program]	Вспомогательная социальная помощь/ Вспомогательная социальная помощь штата [Программа]
support	Поддержка
support arrearages	задолженность по алиментам
support [child, spousal, or family support]	алименты [на ребенка, на супруга, на семью]
support judgement	решение суда о назначении алиментов
support order	решение суда о назначении алиментов
support payments	Алименты
supported work	поддержка в трудоустройстве
supportive services	служба поддержки

Supreme Court	Верховный Суд
surety bond	поручительский бонд
surgical intervention	хирургическое вмешательство
surgical wound(s)	хирургическая рана (ы)
surname	Фамилия
surrender	уступать; отказываться (<i>от права</i>)
survey [to conduct a ...]	обозрение, обзор; обследование; отчёт об обследовании [провести исследование]
suspect [Have you ever been suspected of child abuse?]	подозревать [Вы когда-либо подозревались в жестоком обращении с детьми?]
suspend	(временно) отстранять, исключать <i>и т. п.</i>
sustain [In hearing decisions: e.g. "The County's determination is sustained"]	поддерживать, защищать; удовлетворять (<i>возражение, отвод</i>) [в решении суда: «постановление округа одобрено»]
Sustenance	средства к существованию; предметы первой необходимости
Swear	показывать, давать показания под присягой
swipe [your Medi-Cal card through the machine]	Вставьте, проведите [свою Medi-Cal карточку в аппарат]
Systematic Alien Verification for Entitlements	Систематическая Проверка Иммиграционного статуса на предмет Права получения социальной помощи
systemic arterial hypertension	артериальная гипертония
systolic murmur in the left ventricle	систолический шум в левом желудочке сердца

T

[coated] tablet	[покрытая] таблетка
table games [cards, dominoes, board games, etc.]	настольные игры [карты, домино, настольные игры, и т.д.]
take-home pay	заработная плата после вычета налогов
target [group]	целевая [группа воздействия]
target population	целевой слой населения
Tariff	тариф
Tarp	непромокаемый брезент, просмоленная парусина
task force	специальная комиссия по изучению какого-либо вопроса; группа специалистов для решения конкретной задачи
tax assessor	налоговый инспектор
tax credit	налоговый кредит (льгота, направленная на уменьшение налоговой ставки или окладной суммы)
Tax Dependency Statement	Налоговая Декларация об Иждивенцах
tax rate multiplier	коэффициент налоговой ставки
tax refund	возврат части уплаченного налога
tax return	возврат части уплаченного налога
tax table	таблица налоговых ставок
tax year	год, за который подсчитывается налог

taxpayer	налогоплательщик
tear off/tear out [one of the WIC coupons from the booklet]	оторвать [один из купонов WIC из книжки]
Technical Support Program	Программа Технической Поддержки
teenage pregnancy disincentive	борьба с подростковой беременностью
Telecommunication Relay Services	Услуги Релейной Связи
Telecommunications Device for the Deaf	слуховой аппарат
teletypewriter [*TTY has been pretty much replaced by TDD and in the future may be replaced by TT (per Fred Lewis in the Office of Deaf Access)]	т е л е т а й п [аббревиатура ТТУ была практически заменена ТДД, а в будущем может быть далее заменена на ТТ (как сообщил Фред Льюис из Отдела по обеспечению доступа людям с нарушениями слуха)]
temper [to lose your temper]	Нрав, характер; душевный склад [потерять самообладание, выйти из себя, не сдержаться, вспылить]
Temporary Assistance for Needy Families	Временная Помощь Нуждающимся Семьям
Temporary Disability Income	Временная Помощь Инвалидам
Temporary Disability Indemnization	Временное Страхование при Инвалидности
Temporary Disability Insurance	Временное Страхование при Инвалидности
Temporary Emergency Food Assistance Program	Временная Программа Продовольственной Помощи при Чрезвычайных обстоятельствах
Temporary Housing Program	Программа Временного Жилья
Temporary Shelter	Временный Приют для бездомных
temporary shelter aid	предоставление временного места в приюте
Temporary Workers Compensation	Временная Компенсация Работникам

tenant	Арендатор
term [terms of a contract] [school term]	период, срок; время; продолжительность [условия контракта] [четверть или семестр в школе]
terminate parental rights	лишить родительских прав
test [or "testing"] [blood/urine ...]	тест, экзамен, мед. анализ [проверить] [анализ крови/мочи]
testify	давать показания, свидетельствовать; подтверждать свидетельским показанием; быть свидетельством, доказательством
testimony	показание свидетеля; свидетельское показание как доказательство
testing strips	полоски индикатора
tetanus	Столбняк
that is	Это
theft and loss prevention program	программа предотвращения краж и убытков
third party	третье лицо/сторона
third party assessment	оценка/мнение третьего лица
third party information	информация третьего лица
third party liability	ответственность перед третьим лицом/стороной
three-wheeler	Трехколесный
Thrifty Food Plan	План Экономного Питания
thyroid [gland]	Щитовидный/ая[железа]

time on aid	период получения социальной помощи
time sheet	Расписание
timely	Своевременный; регулярный во времени
timely manner [in a ...]	своевременная манера [своевременно]
timely notice	Своевременное уведомление
tip [in the context of advice]	полезный совет
title	заглавие, название; звание
Title XX, California Administrative Code	Раздел XX, Административный Кодекс штата Калифорния
to the extent required by law	в пределах, как того требует закон
toddler option	возрастная категория от 18 до 30 месяцев
toll-free call	бесплатный звонок
toll-free telephone number	номер телефона для бесплатных звонков
tone [after the ...]	звуковой (телефонный) сигнал [после звукового сигнала]
tools [in the figurative sense, such as the tools necessary to find a job...]	орудия труда, средства [например, средства, необходимые для получения работы]
total amount due / total due	общая сумма задолженности
total dependency	полная зависимость
Total Parenteral Nutrition	Полное Внутривенное Питание
total property limit	итоговый предел на собственность

tracking [multiplane tracking was performed above the pelvic cavity]	отслеживание [было проведено многоплановое исследование тазовой полости]
trailer [* if the English says "house-trailer" or if you know that they mean "house-trailer"]	жилой автоприцеп
training allowance	пособие на профессиональную подготовку
transcript	стенограмма, академическая ведомость
transcutaneous electrical nerve stimulation [used for facial paralysis]	чрескожная электростимуляция нерва [используется для лечения лицевого паралича]
transesophageal echocardiogram	чреспищеводная эхокардиография
transfer	перемещать; переводить
transfer of assets	перевод, перемещение активов/имущества
[transfer of patients] from other facilities	переведение пациентов из других лечебных учреждений
transient	переходный, нестационарный
Transitional Child Care Program	Транзитная Программа помощи по Уходу за Ребенком
transitional employment	Транзитная занятость
Transitional Medi-Cal	Транзитная программа Medi-Cal (для родителей, потерявших право участвовать в обычной Medi-Cal)
Transitional State-Only Food Stamp Program for Legal Immigrants	Транзитная Программа Продовольственных Талонов для легальных иммигрантов в пределах штата
translation	Перевод
translator	Переводчик
transmit	Сообщать, передать
trash	Мусор

treadmill	тренажер «бегущая дорожка»
Treasury Bill	краткосрочный казначейский вексель
treatment	Лечение
treatment	обращение, отношение
Treatment Authorization Request	запрос направления на лечение
trial	(судебное) следствие; судебное разбирательство; суд; слушание дела
trial period	испытательный срок
tribunal	Трибунал
trigger lock	замок спускового механизма
troubleshooting	отыскание повреждений; выявление неисправностей
trust account	трастовый/доверительный счет
trust deed	Доверенность
trust fund	трастовый/ доверительный фонд
trustee	доверительный собственник; попечитель; опекун
Trustline* [Registry] [or sometimes "Registration"] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"] [*May also be referred to as Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	Линия доверия [регистрация] [регистрация] [*английский вариант может быть с двумя заглавными буквами "TrustLine"] [*Child Care Trustline* Registry [System] Система регистрации звонков детской линии доверия [*английский вариант может быть с двумя заглавными буквами "TrustLine"]

trustor	учредитель траста, передающий свое имущество другому лицу, доверительному собственнику (Trustee), с тем, чтобы тот владел и управлял им в интересах третьего лица, в выгодоприобретателя или бенефициара (Beneficiary)
try [to ... in a court of law]	судить; привлекать к судебной ответственности [привлечь к суду]
tuberculosis	Туберкулез
tuition	плата за обучение
tumoral activity	развитие опухоли
tutorial	консультация; урок, семинар (<i>в классах для взрослых</i>)
two parent family	полная семья (с двумя родителями)
type	Тип

U

U.S. Mail	Почта
U.S. military	американская армия
U.S. Residency Verification Program	Проверка на Предмет Постоянного Проживания в США
ultrasound	Ультразвук
unbalanced budget	несбалансированный бюджет
unbiased	Беспристрастный
unborn [child]	неродившийся [ребенок]
uncollectible	счета, не подлежащие оплате; безнадежная задолженнос ть
under color of law	легально, законно, законным путем
under docket control	в списке дел, назначенных к слушанию
under duress	под принуждением
under oath	под присягой
under order of deportation	по приказу о депортации
under penalty of perjury	под страхом наказания за лжесвидетельство
under the provisions of	согласно условиям
undercount	Недосчитать
undergo [you must ... a test]	испытывать, переносить; подвергаться [Вы должны пройти тест]

underhanded	нуждающийся в рабочей силе; неукomплектованный (о штатах)
underissuance	недостаточный выпуск, недопроизводство
underpayment	Недоплата
underreported	несообщенная информация
undersigned	Нижеподписавшийся
undertaking	предприятие, дело; обязательство; гарантия
undervalue	недооценить
undocumented immigrant	иммигрант, не имеющий документов
unearned income	незаработанный доход
unemployment assistance benefits	пособие по безработице
Unemployment Insurance Benefits	страховка на случай потери работы
unexpended income	неизрасходованный доход
unexpired	Неистекший
unfit	Неподходящий, негодный, непригодный
Uniform Building Code	Кодекс Строительных Нормативов США
Uniform Interstate Family Support Act	Межштатный Закон об Алиментах
Uniform Parentage Act	Единый Закон о Родительских правах и обязанностях
uniform pricing standards and guidelines	нормативы и правила ценообразования

Uniform Reciprocal Enforcement of Support Act	Закон, позволяющий взыскание алиментов независимо от того, какой штат их определил
Union	объединение, профсоюз
union dues	профсоюзные взносы
Unique Client Identifier	Идентификатор личности Клиента
Unit	единица, отдел
United Nations	Организация Объединенных Наций
United States	Соединенные Штаты
United States Code	Кодекс США
United States Department of Agriculture	Управление сельского хозяйства США
United States of America	Соединенные Штаты Америки
unpaid balance	неоплаченный баланс
Unqualified	неподходящий, не имеющий права на что-либо
Unreadable	Неразборчивый, недоступный к прочтению
Unreasonable	неблагоразумный; необоснованный
Unrecorded	незафиксированный, незаписанный
Unrelated Adult Male	взрослый мужчина, не являющийся родственником (и проживающий в семье)
unremarkable, nothing abnormal	обыкновенный, ничем не примечательный, без аномалий
Unresolved	нерешенный; неразрешенный

Unrestricted	Неограниченный
Unserved	Необслуженный
unsubsidized work	несубсидированная работа
Unsubstantiated	недоказанный, неподтверждённый; необоснованный
unsupervised job search	самостоятельный поиск работы
Unsworn	не принёсший присяги; не связанный клятвой; не подтверждённый клятвой
until further notice	до следующего уведомления
Untransferable	без права передачи
up to [for]	до [для]
Update	модернизировать; обновлять, давать последнюю информацию; исправлять, корректировать
upfront job search	предварительный поиск работы
uphold [an order]	утверждать [приказ]
upper gastrointestinal bleeding	кровотечение в верхнем отделе пищеварительного тракта
upper gastrointestinal [tract]	верхний отдел пищеварительного [тракта]
US National	гражданин США
Useful	полезный, практический
user friendly	легкий в использовании
Utilities	коммунальные услуги

V

serological test for syphilis which uses the VDRL antigen [the acronym stands for "Venereal Disease Research Lab"]	серологическая диагностика сифилиса с использованием антигена VDRL [расшифровывается "Лаборатория Исследования Венерологических Заболеваний"]
[take] vital signs at each [nursing] shift	[записывать] основные показатели состояния организма (<i>пульс, дыхание, температура, иногда кровяное давление</i>) во время каждого осмотра
vacate [to ... an adoption]	аннулировать усыновление
vaccination	Прививка
validity	действительность; юридическая сила; юридическое действие; срок действия
van	Фургон
Vehicle Code	Автотранспортный Кодекс
velcro tab	полоса крепления Velcro
vendor payment	оплата покупки
ventilator-dependent child	Зависимый от ИВЛ (Искусственной Вентиляции Легких) ребенок
ventricular tachycardia	желудочковая тахикардия
venue is proper [in this county]	место рассмотрения дела, территориальная подсудность [судебный округ]
verdict	вердикт, решение присяжных
versus, as opposed to	в отличие от; в сравнении с; или (<i>как альтернатива</i>); в противовес
Veterans Administration	Администрация по делам Ветеранов

Veterans benefits	льготы для ветеранов
Veterans Educational Assistance Program	Образовательная Программа для Ветеранов
video [rights and responsibilities ...] [*This was listed as one of the documents on the last page of an IPV. The video was not the piece of evidence; it was a signed statement by the claimant that (s)he had watched the video.]	видеоматериал о правах и обязанностях истца [в качества документального подтверждения о том, что истец просмотрел видеоматериал и ознакомился со совоими правами и обязанностями]
videocassette recorder	Видеомагнитофон
violation	Нарушение
visa	Виза
visitation	посещение; право посещения (ребёнка оставленного судом у одного из супругов) официальный осмотр, инспекция
visual acuity	острота зрения
vital sign[s]	основные показатели состояния организма (<i>пульс, дыхание, температура, иногда кровяное давление</i>)
Vital Statistics	Демографическая Статистика
vocational assessment	профессионально-техническая оценка
Vocational English-as-a-Second-Language	обучение Английскому как иностранному/второму языку в связи с поиском работы/трудоустройством
voice telephone numbers	номера автоответчиков
void	недействительный, лишенный силы, аннулированный
to void	делать недействительным, аннулировать
voluntary departure	добровольный выезд из страны

voluntary manslaughter	умышленное убийство
voluntary placement agreement	соглашение о добровольной передаче ребенка на попечение
volunteer	доброволец, волонтер
Volunteer Income Tax Assistance Program	Программа добровольной помощи в заполнении декларации о подоходном налоге (налоговые специалисты, прошедшие тренировку в службе налоговой инспекции, бесплатно оказывают помощь населению в заполнении декларации о подоходном налоге)
Volunteers in Service to America	Добровольцы на Службе Америке
voucher [WIC vouchers]	талон [продовольственные талоны программы "Женщины, Младенцы и Дети"]

W

wading pool	мелкий бассейн для детей
Wage and Tax Statement	Декларация о Доходах и Налогах
Wage and Tax Statement	Декларация о Доходах и Налогах
wage assignment	назначение заработной платы
wage [day ...] [minimum ...]	заработная плата [в день...] [минимальная...]
wage earner	зарабатывающий член семьи
wage garnishment	наложение ареста на заработную плату должника, находящиеся у третьего лица
wage stub	корешок от чека заработной платы
wages	заработная плата
waiting period	срок ожидания
waive [a right] [a fee]	освободить от [аннулировать право] [освободить от платы/пошлины]
waiver	документ об отказе, освобождении от (платы)
waiver of right to revoke consent [*may also be a proper name of a specific form in which case it would be: Waiver of Right to Revoke Consent]	документ об отказе в праве на отзыв официального согласия [*также может быть названием официального документа]
walk [to go for a walk or to take a walk]	ходить, идти пешком [гулять, прогуливаться]
walk [the noun]	прогулка
walk-in [training site]	явиться, зайти без предварительной записи [в учебный отдел]

walker	ходунок (для ребёнка или инвалида)
wall hanging	стенная драпировка или гобелен
wall studs	высота потолка комнаты
ward [of the court]	опека; попечительство [юридическая]
warmline [Volunteers offer their personal phone numbers so that others can phone them for support.]	телефон доверия [личный номер телефона человека, бесплатно предлагающего другим моральную поддержку]
warning	предупреждение; предостережение; предупредительный сигнал
warrant	ордер; судебное распоряжение; ордер на арест или обыск, полномочие, подтверждение; гарантия, залог; удостоверение, свидетельство; купон (облигации, акции)
waste	расточать, растрачивать, непроизводительно расходовать, напрасно тратить
water source	водный источник
website (or "web site") [You may visit our ...]	Вебсайт/страничка в интернете [Вы можете посетить наш...]
wedfare	промежуточная социальная помощь одиноким матерям, которые собираются выйти замуж и в результате теряют социальную помощь матерям-одиночкам
wedlock [out of ...]	(законный) брак [вне брака]
welfare	социальное обеспечение (тж. social welfare); (государственное) пособие (по безработице и т. п.)
Welfare and Education Code	Кодекс о Социальном обеспечении и Образовании
welfare collector	контролер социального обеспечения
Welfare Department	Управление Социального обеспечения
Welfare Fraud & Audits Bureau	Бюро ревизий и борьбы с мошенничеством в области социального обеспечения

Welfare Fraud Prevention & Investigation Section	Отдел расследований и предупреждения мошенничества в области социального обеспечения
Welfare & Institutions Code	Кодекс Институтов Социального обеспечения
welfare reform	реформа социального обеспечения
Welfare Reform Act	Закон о Реформе Социального обеспечения
Welfare Rights Office	Офис по Правам человека на Социальное обеспечение
Welfare to Work case manager	ведущий дело в программе «От социального обеспечения к работе»
Welfare to Work [Program]	Программа «От социального обеспечения к работе»
welfare to work requirement	требования к участнику программы «От социального обеспечения к работе»
Welfare-to-Work Grant Program	Пособие Программы «От социального обеспечения к работе»
welfare-to-work program [*there are different programs in different counties so a lower case generic version is sometimes needed]	программа «от социального обеспечения к работе» [*для обозначения программы в некоторых округах иногда намеренно используются прописные буквы]
welfare-to-work rules	правила программы «От социального обеспечения к работе»
well-defined borders	четкие границы
whereabouts unknown	местонахождение неизвестно
wherefore	Причина
whole blood	чистокровность; цельная кровь (<i>в отличие от сыворотки</i>)
whooping cough	коклюш, судорожный кашель
widow pension	пенсия вдов/вдовцов

will	Завещание
willful failure to report	умышленное сокрытие информации
windfall money	непредвиденный/случайный доход;
winnings [lottery ...] winnings [including cash and prizes]	выигрыш [лотерея...] выигрыш [включая наличные деньги и призы]
with no number	без номера
withdraw	изымать, снимать деньги со счета, аннулировать
withdrawal [conditional ...]	отмена, аннулирование; снятие, исключение [условное исключение]
withheld earnings [assignment]	удержанный из зарплаты (налог) [назначенный]
withholding of deportation [a non-citizen granted]	аннулирование депортации [вынесено решение об аннулировании депортации негражданина]
withholding [of wages or other earnings]	подходный налог [взимаемый путём вычетов из заработной платы или другого дохода]
within [... 90 days] [... the next 20 days]	в пределах, в течение [... 90 дней] [...последующих 20 дней]
within normal limits	в разумных пределах
witness	Свидетель
Women, Infants and Children (WIC) Special Supplemental Nutrition Program [*even if the English says "Supplemental Food Program", the Russian will stay the same]	Специальная Программа Продовольственной Помощи Женщинам, Новорожденным и Детям [*даже если английский вариант звучит как "Supplemental Food Program", русский перевод остается как указано выше]
wood stove	дровяная печь
word-of-mouth	устный, передаваемый в устной форме
work experience	опыт работы

work experience [activity]	опыт работы [деятельности]
work fair	Ярмарка по поиску работы
“Work First” attitude	установка "Работа в первую очередь" (добросовестное отношение к работе)
work group	рабочая группа
work history	история работы/профессиональной занятости
Work Incentive Demonstration Program	Стимулирующая Демонстрационная Программа Трудоустройства
Work Incentive Program [Obsolete - replaced by GAIN which is being replaced by WTW]	Стимулирующая Демонстрационная Программа Трудоустройства [термин устаревает – заменяется на GAIN, который в свою очередь заменяется на WTW «От социального обеспечения к работе»]
Work Opportunity Tax Credit Program	программа предоставления кредита по налогообложению низкооплачиваемым семьям с целью привлечь их к участию в труде
work requirements	требования к кандидату на работу
work study	трудоустройство студента в рамках академического заведения, где он проходит обучение, при котором вся (или основная часть) заработная плата идет на покрытие оплаты обучения
work study program	программа, которая предусматривает трудоустройство студента в рамках академического заведения, где он проходит обучение, при котором вся (или основная часть) заработная плата идет на покрытие оплаты обучения
work-related expenses	расходы, связанные с работой
work-release program	прогамма, дающая возможность определенной категории заключенных, работать в специально отведенных местах
work-study	трудоустройство студента в рамках академического заведения, где он проходит обучение, при котором вся (или основная часть) заработная плата идет на покрытие оплаты обучения

worker number	номер социального работника
Workers' Compensation	Компенсация Работнику (программа страхования работников на случай травмы на рабочем месте)
Workers' Compensation Appeals Board	Совет по делам компенсации работников
Workers' Compensation Benefits	Льготы программы "Компенсация Работника"
workfare	система социального обеспечения, стимулирующая получающих пособие братья за любую работу
working days	рабочие дни
working hours	рабочие часы
worksheet	рабочий лист
workshop	семинар; практическое занятие
writ	судебный приказ
writ of administrative mandamus	судебный приказ нижестоящему суду <i>или</i> должностному лицу
writ of execution	приказ о выполнении
written verification, document of proof	письменное подтверждение, документальное подтверждение

X

[chest] X ray

рентген [грудной клетки]

radiograph [chest x-ray]

рентгенограмма [рентген грудной клетки]

Y

Yard

Двор

yard hazard abatement

(обычно) помощь инвалидам в приведении двора дома в соответствие с мерами безопасности

yield

уступать; соглашаться

Young Men's Christian Association

Христианская Ассоциация Молодых Людей

Young Women's Christian Association

Христианская Ассоциация Молодых Женщин

Z

zero grant students

студенты, не получающие финансовую помощь/стипендию

ZIP Code [ZIP code, Zipcode, zipcode]

почтовый индекс